МЕТОД ОБУЧАЮЩЕГО ЧТЕНИЯ ИЛЬИ ФРАНКА

Учим язык, читая ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

"Приди ко мне и будь моей..."



100 АНГЛИЙСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ СТИХОТВОРЕНИЙ О ЛЮБВИ

ВКН

Коллективные сборники
«Приди ко мне и будь моей…» 100 английских и американских стихотворений о любви

Серия «Метод обучающего чтения Ильи Франка»

Текст предоставлен правообладателем
http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=66995668
«Приди ко мне и будь моей…» 100 английских и американских стихотворений о любви / пособие подгот. Илья Франк: ВКН; Москва; 2022
ISBN 978-5-7873-1776-3

Аннотация

Каждое стихотворение в данном издании приводится сначала с включенным в него (в скобках) дословным переводом на русский язык и лексическим комментарием, а затем повторяется уже без перевода.

Поскольку перевод и комментарий даются не обособленно от текста, а «встроены» в него, сопровождая отдельные предложения и части предложений, стихотворение, каким бы оно ни было сложным в языковом плане, неизбежно становится понятным.

Такой подход дает возможность читать английскую и американскую поэзию в подлиннике даже читателю, который только начинает осваивать английский язык.

В формате PDF A4 сохранен издательский макет книги.

Содержание

Sir Thomas[1] Wyatt 7
«Whoso list to hunt, I know where is an hind…» 7
Henry Howard, Earl of Surrey[3] 11
The Soote Season 11
Sir Edward Dyer[5] 15
A Modest Love 15
Edmund Spenser 18
«Ye tradeful merchants that with weary toil…» 18
«What guile is this, that those her golden tresses…» 22
«Like as a huntsman after weary chase…» 26
«One day I wrote her name upon the strand…» 30
Sir Philip Sidney[12] 34
«Loving in truth, and fain in verse my love to show…» 34
«With how sad steps, O Moon, thou climbst the skies…» 39
«Come Sleep! O Sleep, the certain knot of peace…» 42
Michael Drayton[16] 46
«Since there's no help, come let us kiss and part…» 46
Christopher Marlowe[17] 50

The Passionate Shepherd to His Love 50
Sir Walter Ralegh[21] 56
The Nymph's Reply to the Shepherd 56
William Shakespeare 62
«Shall I compare thee to a summer's day?..» 62
«When, in disgrace with fortune and men's eyes…» 67
«Tired with all these, for restful death I cry…» 71
«My mistress' eyes are nothing like the sun…» 76
«Let me not to the marriage of true minds…» 79
«Farewell, thou art too dear for my possessing…» 83
«Th' expense of spirit in a waste of shame…» 87
Thomas Campion[36] 92
«Rose-cheeked Laura, come…» 92
«There is a garden in her face…» 96
John Donne 100
The Good-Morrow 100
The Sun Rising 106
The Canonization 113
Конец ознакомительного фрагмента. 116

Коллективные сборники «Приди ко мне и будь моей…» 100 английских и американских стихотворений о любви

© И. Франк, 2021
©ООО «ИД ВКН», 2022

Sir Thomas[1] Wyatt (1503–1542)

«Whoso list to hunt, I know where is an hind…»

Whoso list to hunt, I know where is an hind (кто бы ни захотел охотиться, я знаю, где олениха; *whoso* ['hu:səʊ] – */ уст./ кто бы ни, который бы ни; любой /= whoever/; to list – /уст./ хотеть, желать /= to desire/; hind* [haɪnd] – *самка оленя*),

But as for me (но что до меня/что касается меня)**, alas, I may no more** (увы, я больше не могу; *alas!* [ə'læs] – *увы!*).

The vain travail hath wearied me so sore (тщетные усилия столь /сильно/ измучили меня; *travail* ['træveɪl] – *тяжелый труд /= hard work/; усилие, напряжение; мука, мучение, страдание; weary* ['wɪərɪ] – *изнуренный, утомленный; to weary – изнурять, утомлять*)

I am of them that farthest cometh behind (/что/ я из тех, кто дальше всех отстал; *farthest* ['fɑ:ðɪst] */om far – далекий/ – самый далекий, самый дальний, дальше всего/всех; behind*

[1] Томас Уайетт.

[bɪ'haɪnd] – *сзади, позади; сравните: to be behind – запаздывать, to fall behind – отставать*).

Yet may I, by no means (однако невозможно мне/я не в силах совершенно; *by no means – никоим образом не; ни в коем случае не; нисколько не, отнюдь не /= not at all; certainly not/*)**, my wearied mind** (мой озабоченный ум/мою охваченную беспокойством душу; *mind – ум, разум; память; душа*)

Draw from the deer (отвлечь от оленихи; *to draw* [drɔ:] – *тащить, тянуть; deer* [dɪə] – *олень*)**, but as she fleeth afore** (но в то время как она бежит вперед/дальше; *to flee – убегать, спасаться бегством; afore* [ə'fɔ:] = *before* [bɪ'fɔ:] – *впереди, вперед*),

Fainting I follow (слабея/теряя силы, я следую /за ней/; *to faint* [feɪnt] – *падать в обморок; /уст., поэт./ слабеть, ослабевать*)**. I leave off therefore** (я оставляю /это дело/ поэтому; *to leave off – переставать делать /что-либо/, бросать привычку: to leave off one's winter clothes – перестать носить, снять теплые: «зимние» вещи; therefore* ['ðeəfɔ:] – *по этой причине; вследствие этого; поэтому, следовательно*),

Since in a net I seek to hold the wind (поскольку в сеть я пытаюсь уловить ветер: «в сети я ищу = *стремлюсь* удержать ветер»; *to seek* [si:k] – *искать, разыскивать; пытаться найти; добиваться, стремиться; пытаться*).

Whoso list her hunt (кто бы ни захотел на нее охотиться)**, I put him out of doubt** (я уверяю/заверяю его: «я помещаю

его вне сомнения»; *doubt* [daʊt] – *сомнение*),

As well as I (/точно/ как и я)**, may spend his time in vain** (может потратить свое время зря/напрасно; *vain – напрасный, тщетный*).

And graven with diamonds (и, выгравировано алмазами; *graven* ['greɪv(ə)n] – *высеченный, вырезанный /на дереве, камне/; to grave – вырезать, гравировать, высекать /= to engrave* [ɪn'greɪv], [en-]*/; diamond* ['daɪəmənd] – *алмаз; бриллиант*)**in letters plain** (простыми буквами; *plain – простой; ясный, понятный*)

There is written (там написано)**, her fair neck round about** (вокруг ее белой шеи; *fair* [feə] – */поэт./ красивый, прекрасный, приятный глазу; светлый /о коже/: fair complexion – белый цвет лица; round about – вокруг*),

"*Noli me tangere*, for Caesar's I am (*но́ли мэ та́нгэрэ = не трогайте меня/не прикасайтесь ко мне /lat./*, ибо я – Цезаря = принадлежу кесарю: «Цезарю»[2]; *Caesar* ['si:zə] – */Юлий/ Цезарь; цезарь, римский или византийский император; /библ./ кесарь*),

And wild for to hold (и дикая/неприрученная, чтобы дер-

---

[2] Сонет посвящен Анне Болейн, за которой в то время уже ухаживал Генрих VIII. Поэт, описывая шею девушки, которую он любит, еще не знает, что в будущем Генрих VIII, заподозрив Анну Болейн в супружеской измене, прикажет отрубить ей голову. Перед казнью королева пошутит, что палачу не составит труда это сделать, поскольку у нее такая длинная и тонкая шея. У Юлия Цезаря (как рассказывает Петрарка в одном из сонетов) были приученные олени, носившие ошейники с надписью "*Noli me tangere, Caesaris sum*".

жать/удержать; *wild* [waɪld] – *дикий /о животных/*), **though I seem tame** (хотя я кажусь прирученной; *tame – прирученный, одомашненный; укрощенный; ручной; податливый, уступчивый*)**."**

Whoso list to hunt, I know where is an hind,
But as for me, alas, I may no more.
The vain travail hath wearied me so sore,
I am of them that farthest cometh behind.
Yet may I, by no means, my wearied mind
Draw from the deer, but as she fleeth afore,
Fainting I follow. I leave off therefore,
Since in a net I seek to hold the wind.

Whoso list her hunt, I put him out of doubt,
As well as I, may spend his time in vain.
And graven with diamonds in letters plain
There is written, her fair neck round about,
"Noli me tangere, for Caesar's I am,
And wild for to hold, though I seem tame."

Henry Howard, Earl of Surrey[3] (1517–1547)

The Soote Season (Свежее время года)

The soote season that bud and bloom forth brings (свежее/милое время года, которое побуждает появиться: «приносит/выводит наружу» почку и цвет = почки и цветы; *soot = sweet – /совр./ сладкий; приятный, милый; /уст./ свежий /= fresh/; неприправленный специями; season* ['si:z(ə)n] *– время года; bud* [bʌd] *– почка; бутон; bloom* [blu:m] *– цвет, цветение; цветок; to bring forth – производить, рождать; приносить урожай; forth – вперед; наружу*)

With green hath clad the hill and eke the vale (зеленью одело холм, а также долину; *clad = clothed; eke* [i:k] –). /уст./ также, тоже; к тому же /= also/; vale – /поэт./ дол, долина

The nightingale with feathers new she sings (соловей – с новыми перьями он: «она» поет; *nightingale* ['naɪtɪŋgeɪl] – *соловей; feather* ['feðə] – *перо*),

The turtle to her make hath told her tale (голубь супру-

[3] Генри Говард, граф Суррей (Сарри).

ге рассказал свою историю; *turtle* ['tɜ:tl] */уст./ = turtledove* ['tɜ:tldʌv] *– горлица; возлюбленный; любимый; сравните: dove* [dʌv] *– голубь, голубка; make = mate – самец; самка /о животных, особенно о птицах/: dove and its mate – голубь со своей голубкой; один из пары /муж, супруг; жена, супруга/*).

Summer is come, for every spray now springs (лето пришло, ибо каждый побег/каждая веточка нынче пробивается/неожиданно появляется; *spray* [spreɪ] *– тонкая ветка, побег /дерева или кустарника/; to spring /up/ – неожиданно появиться, возникнуть, вырасти*);

The hart hath hung his old head on the pale (матерый олень повесил свою старую голову = *свои старые рога* на ограду; *hart – олень-самец /старше пяти лет = mature male deer – зрелый олень-самец/; pale = забор, ограда /= fence/, частокол /= paling/*);

The buck in brake his winter coat he flings (молодой олень в кусты свое зимнее одеяние швыряет/сбрасывает; *buck* [bʌk] *– самец животного /лани, оленя, антилопы…/, /зд./ молодой олень /= young male deer/; brake – кустарник; чаща; coat* [kəʊt] *– пальто; мех; шкура /животного/; to fling – бросать, метать, кидать, швырять*);

The fishes flete with new-repairèd[4] **scale** (рыбы плывут с обновленной чешуей; *flete = float, to float* [fləʊt] *– плавать; держаться на поверхности воды; to repair* [rɪ'peə] *– чинить,*

[4] Такое ударение ставится в поэтическом тексте, чтобы показать, что звук *е* в данном случае читается – вопреки обычным правилам: *repairèd* [rɪ'peəɪd].

исправлять; восстанавливать; scale – чешуя; чешуйка);

The adder all her slough away she slings (гадюка всю свою шкуру прочь отбрасывает; *slough* [slʌf] – *сброшенная кожа / змеи/; to sling – бросать, швырять*);

The swift swallow pursueth the fliès small (быстрая ласточка преследует мелких мошек; *swallow* ['swɒləu] – *ласточка; to pursue* [pə'sju:] – *преследовать, гнаться; fly – летающее насекомое; муха*);

The busy bee her honey now she mings (деловитая пчела – свой мед ныне она приготовляет: «замешивает»; *busy* ['bɪzɪ] – *деятельный; занятой: busy as a bee – очень занятой; honey* ['hʌnɪ] – *мед; mings = mingles; to mingle – смешивать/ся/*).

Winter is worn (зима износилась = кончилась; *worn* [wɔ:n] – *потертый, изношенный, обветшалый, сносившийся; to wear* [weə] – *носить*)**, that was the flowers' bale** (которая была бедой/уничтожением цветов; *bale – /уст., поэт./ беда, бедствие, зло /= harm/*),

And thus I see among these pleasant things (и таким образом я вижу, как среди всех этих отрадных вещей/существ; *thus* [ðʌs] – *так, таким образом; pleasant* ['plez(ə)nt] – *приятный; радостный; милый, славный; thing – вещь; существо*)

Each care decays (каждая забота исчезает; *to decay* [dɪ'keɪ] – *гнить, разлагаться; разрушаться, ветшать; угасать, иссякать*)**, and yet my sorrow springs** (и лишь: «однако/все же» моя печаль прорастает).

The soote season that bud and bloom forth brings
With green hath clad the hill and eke the vale.
The nightingale with feathers new she sings,
The turtle to her make hath told her tale.
Summer is come, for every spray now springs;
The hart hath hung his old head on the pale;
The buck in brake his winter coat he flings;
The fishes flete with new-repairèd scale;
The adder all her slough away she slings;
The swift swallow pursueth the fliès small;
The busy bee her honey now she mings.
Winter is worn, that was the flowers' bale,
And thus I see among these pleasant things
Each care decays, and yet my sorrow springs.

Sir Edward Dyer[5] (1543–1607)

A Modest Love (Стыдливая любовь[6])

The lowest trees have tops (у самых низких деревьев есть верхушки)**, the ant her gall** (у муравья – его: «ее» дерзость; *gall* [gɔ:l] – *желчь; желчность; дерзость, наглость*),

The fly her spleen (у мухи – ее злоба; *spleen* [spli:n] – *селезенка; злоба, недоброжелательность; сплин, хандра*)**, the little sparks their heat** (у маленьких искр – их жар);

The slender hairs cast shadows, though but small (тонкие волосы отбрасывают тени, хотя лишь небольшие),

And bees have stings, although they be not great (а у пчел есть жала, хотя они и не велики);

Seas have their source, and so have shallow springs (у морей есть исток, равно как у мелких ручьев);

And love is love, in beggars as in kings (а любовь есть любовь – в нищих и в королях).

---

[5] Эдвард Дайер.

[6] *Modest* ['mɒdɪst] – скромный, сдержанный; застенчивый.

Where rivers smoothest run, deep are the fords (там, где реки текут наиболее плавно/спокойно, глубоки броды; *smooth* [smu:ð] – *гладкий, ровный; плавный, спокойный; to run – бежать; течь*);

The dial stirs, yet none perceives it move (солнечные часы не стоят на месте: «шевелятся», однако никто не замечает, как они движутся: «их двигаться»; *dial* ['daɪəl] – *циферблат; /= sundial/ солнечные часы; to stir* [stɜ:] – *шевелиться; двигаться; to perceive* [pə'si:v] – *воспринимать; ощущать, различать, чувствовать*);

The firmest faith is in the fewest words (самая крепкая вера – в очень немногих словах: «в наименьшем количестве слов»; *faith* [feɪθ] – *вера, доверие; обещание, данное слово*);

The turtles cannot sing, and yet they love (горлицы[7] не могут петь, и однако они любят; *turtle* ['tɜ:tl] – *черепаха; /уст./ = turtledove* ['tɜ:tldʌv] – *горлица; возлюбленный; любимый*)**:**

True hearts have eyes and ears, no tongues to speak (у верных сердец есть глаза и уши, /но/ нет языков, чтобы говорить; *tongue* [tʌŋ] – *язык*);

They hear and see, and sigh, and then they break (они слышат и видят, и вздыхают, а затем они разбиваются; *to break* [breɪk] – *ломать/ся/, разбивать/ся/*).

---

[7] Горлица – непоющая птица (только гулит: «турр-турр»), считалась образцом верности в любви (так как предполагалось, что она находит себе пару на всю жизнь).

The lowest trees have tops, the ant her gall,
The fly her spleen, the little sparks their heat;
The slender hairs cast shadows, though but small,
And bees have stings, although they be not great;
Seas have their source, and so have shallow springs;
And love is love, in beggars as in kings.
Where rivers smoothest run, deep are the fords;
The dial stirs, yet none perceives it move;
The firmest faith is in the fewest words;
The turtles cannot sing, and yet they love:
True hearts have eyes and ears, no tongues to speak;
They hear and see, and sigh, and then they break.

Edmund Spenser
(1552–1599)

«Ye tradeful merchants that with weary toil…»

Ye tradeful merchants (вы, занятые/озабоченные торговлей купцы; *ye* [ji:] – */уст., поэт./ вы; trade – торговля; tradeful – торговый /о квартале, городе/: «насыщенный торговлей»; /зд./ полностью занятый/поглощенный торговлей; merchant* ['mɜ:ʧ(ə)nt] – *купец, торговец*) **that with weary toil** (которые в утомительном труде: «утомительным трудом»; *weary* ['wɪərɪ] – *усталый, изнуренный; утомительный, скучный; toil* [tɔɪl] – *тяжелый труд*),

Do seek most precious things to make your gain (выискиваете наиболее ценные вещи, чтобы получить: «сделать» свою прибыль; *to seek* [si:k] – *искать, разыскивать; пытаться найти; добиваться, стремиться; precious* ['preʃəs] – *драгоценный; большой ценности; gain – прибыль, выгода*)**:**

And both the Indias of their treasures spoil (и обе Индии[8] их сокровищ лишаете; *India* ['ɪndɪə]; *treasure* ['treʒə] – *со-*

[8] Обе Индии – т. е. Вест-Индия (острова Карибского моря) и Ост-Индия (собственно Индия).

кровище; богатство, деньги; to spoil – /уст./ грабить, расхищать, мародерствовать; сравните: spoils – трофеи, военная добыча; награбленное, а также: /совр./ to despoil [dɪ'spɔɪl] – *грабить, обирать*),

What needeth you to seek so far in vain (что нудит/вынуждает вас искать столь далеко /и к тому же/ напрасно; *in vain – напрасно, тщетно*)?

For lo (ибо смотрите; *lo* [ləʊ] – */уст./ вот!, слушай!, смотри!*)**, my love doth in her self contain** (моя возлюбленная в самой себе содержит; *to contain* [kən'teɪn] – *содержать в себе, включать, иметь в своем составе; вмещать*)

All this world's riches (все богатства этого мира) **that may far be found** (которые могут быть найдены далеко)**:**

If sapphires, lo, her eyes be sapphires plain (если сапфиры /ищете/, смотрите, ее очи – совершенные сапфиры; *sapphire* ['sæfaɪə]; *plain – очевидный, явный, ясный; чистый, беспримесный; /уст./ плоский, ровный; /зд./ совершенный /= perfect/*),

If rubies, lo, her lips be rubies sound (если рубины, смотрите, ее уста – безупречные рубины; *ruby* ['ru:bɪ]; *sound* [saʊnd] – *здоровый, крепкий; качественный, неиспорченный, неповрежденный; прочный: sound timber – хорошая/прочная древесина*),

If pearles, her teeth be pearles both pure and round (если жемчуг, ее зубы – жемчуг, одновременно чистый и округлый; *pearl* [pɜ:l] – *жемчуг; жемчужина: a string of pearls – нитка*

жемчуга; both [bəʊθ] – *оба, обе; both… and… – как…, так и…; pure* [pjʊə] – *чистый; беспримесный*),

If ivory, her forehead ivory ween (если слоновую кость, ее чело считайте слоновой костью[9]; *ivory* ['aɪv(ə)rɪ] – *слоновая кость; forehead* ['fɒrɪd], ['fɔ:hed] – *лоб; to ween* [wi:n] – */уст./ думать, мыслить, полагать*),

If gold, her locks are finest gold on ground (если золото, ее локоны/волосы суть самое высокопробное золото на земле; *lock – локон; /locks/ волосы; fine – тонкий; хороший, прекрасный; высококачественный, высокопробный, беспримесный; ground* [graʊnd] – *земля; грунт, почва /зд. = Earth: on ground = on Earth/*),

If silver, her fair hands are silver sheen (если серебро, ее прекрасные руки суть светящееся: «яркое» серебро; *fair* [feə] – *светлый, белокурый; красивый, прекрасный, приятный глазу; sheen – /уст./ яркий; блестящий; светящийся /= bright, shining/*)**:**

But that which fairest is, but few behold (но то, что есть самое прекрасное, но /что /лишь/ немногие замечают; *to behold* [bɪ'həʊld] – *увидеть, заметить, узреть*),

Her mind adorned with virtues manifold (/так это/ ее душа, украшенная многими добродетелями; *mind* [maɪnd] – *ум, разум; расположение духа, душа; to adorn* [ə'dɔ:n] – *укра-*

---

[9] Слово *ween* (устаревшее) имеет также значение «красивый, прекрасный», поэтому (как отмечают английские комментаторы) эту строку можно понять и так: «ее чело – прекрасная слоновая кость».

шать; virtue ['vɜ:ʧu:], [-tjʊ-] – *добродетель, достоинство; manifold* ['mænɪfəʊld] – */книжн./ многочисленный и разнообразный*).

Ye tradeful merchants that with weary toil,
Do seek most precious things to make your gain:
And both the Indias of their treasures spoil,
What needeth you to seek so far in vain?
For lo, my love doth in her self contain
All this world's riches that may far be found:
If sapphires, lo, her eyes be sapphires plain,
If rubies, lo, her lips be rubies sound,
If pearles, her teeth be pearles both pure and round,
If ivory, her forehead ivory ween,
If gold, her locks are finest gold on ground,
If silver, her fair hands are silver sheen:
But that which fairest is, but few behold,
Her mind adorned with virtues manifold.

«What guile is this, that those her golden tresses…»

What guile is this, that those her golden tresses (что это за коварство, что те ее золотые/золотистые волосы; *guile* [gaɪl] *– обман; хитрость, коварство; вероломство; tress – длинный локон; /tresses/ распущенные женские волосы*)

She doth attire under a net of gold (она одевает/наряжает в золотую сетку: «под золотую сетку»; *to attire* [ə'taɪə] *– /книжн./ облачать, наряжать, одевать*),

And with sly skill so cunningly them dresses (и с лукавой сноровкой столь искусно их укладывает; *sly – коварный, ловкий, хитрый; skill – искусство, мастерство, умение, сноровка; cunningly* ['kʌnɪŋlɪ] *– ловко, умело, искусно; хитро, лукаво; to dress – одевать, наряжать; причесывать, делать прическу*)

That which is gold or hair may scarce be told (что которое = *что именно* золото, а что волосы, едва ли может быть указано; *scarce* [skeəs] */поэт./* = *scarcely* ['skeəslɪ] *– едва, с трудом; едва ли, вряд ли; to tell – говорить; сообщать, указывать; различать*)?

Is it that men's frail eyes which gaze too bold (не для того ли, чтобы мужчин хрупкие = *нестойкие* глаза, которые вглядываются слишком смело/самоуверенно; *that = so that – так что; с тем, чтобы; frail – ломкий, непрочный, хрупкий;*

слабый; /морально/ неустойчивый; to gaze – пристально глядеть; вглядываться; уставиться; bold [bəʊld] *– отважный, смелый, храбрый; наглый; /уст./ самоуверенный*)

She may entangle in that golden snare (она могла: «может» запутать/вовлечь в тот золотой силок[10]; *to entangle* [ɪn'tæŋgl], [en-] *– запутывать; snare* [sneə] *– западня, капкан, ловушка, силок*)

And, being caught (и, будучи пойманными = когда они будут пойманы)**, may craftily enfold** (могла ловко окутать/обернуть; *craftily* ['krɑ:ftɪlɪ] *– ловко, умело, искусно; хитро; craft* [krɑ:ft] *– ремесло; ловкость, умение; сноровка; обман, хитрость; to enfold* [ɪn'fəʊld], [en-] *– завертывать, заворачивать, закутывать, окутывать; обнимать, обхватывать*)

Their weaker hearts, which are not well aware (их более слабые сердца, которые не вполне отдают себе отчет /в том, что происходит/; *aware* [ə'weə] *– знающий, осведомленный, сведущий, сознающий; to be aware of /that – знать, сознавать, отдавать себе полный отчет*)?

Take heed therefore, mine eyes, how ye do stare (будьте осторожны поэтому, мои глаза, как вы пристально смотрите = когда случится вам пристально смотреть; *heed – внимание, осторожность, осмотрительность; ye* [ji:] *– /уст., поэт./ вы; to stare* [steə] *– пристально глядеть, вглядываться;*

---

[10] Силок – приспособление в виде затягивающейся петли для ловли птиц и мелких животных.

уставиться; смотреть в изумлении)

Henceforth too rashly on that guileful net (впредь слишком опрометчиво на ту коварную сеть; *henceforth* [ˌhens'fɔ:θ] *– с этого времени, впредь; rashly – поспешно, необдуманно, опрометчиво*),

In which if ever ye entrappèd are (в которую если вы когда-либо будете пойманы; *to entrap* [ɪn'træp], [en-] *– завлечь в ловушку; запутать, обмануть; trap – ловушка*),

Out of her bands ye by no means shall get (из ее уз вы никак: «никаким способом» не выберетесь; *to get out – выбираться /наружу/; band – тесьма, лента; повязка; поясок, ремешок; means* [mi:nz] *– средство; способ; возможность: by no means – никоим образом не; ни в коем случае не*).

Fondness it were for any, being free (безрассудством было бы для всякого, кто свободен: «будучи свободным»; *fondness* ['fɒndnɪs] *– любовь, нежность; /уст./ безрассудство, глупость /= foolishness/*),

To covet fetters, though they golden be (домогаться оков, хотя бы и золотых: «хотя бы они золотыми были»; *to covet* ['kʌvɪt] *– жаждать, домогаться, сильно желать fetters – оковы*).

What guile is this, that those her golden tresses
She doth attire under a net of gold,
And with sly skill so cunningly them dresses
That which is gold or hair may scarce be told?
Is it that men's frail eyes which gaze too bold

She may entangle in that golden snare
And, being caught, may craftily enfold
Their weaker hearts, which are not well aware?
Take heed therefore, mine eyes, how ye do stare
Henceforth too rashly on that guileful net,
In which if ever ye entrappèd are,
Out of her bands ye by no means shall get.
Fondness it were for any, being free,
To covet fetters, though they golden be.

«Like as a huntsman after weary chase…»

Like as a huntsman after weary chase (подобно тому, как охотник, после утомительной погони; *weary* ['wɪərɪ] – *усталый, утомленный; утомительный; chase* [ʧeɪs] – *преследование, погоня; охота*),

Seeing the game from him escaped away (видя, что преследуемое животное от него убежало; *game – дичь, зверь, добытый на охоте: to hunt game – охотиться на дичь; to escape* [ɪ'skeɪp] – *убегать, совершать побег; спасаться, ускользать*),

Sits down to rest him in some shady place (садится, чтобы отдохнуть, в каком-либо тенистом месте; *to rest him = to rest himself – отдохнуть; shady* ['ʃeɪdɪ] – *тенистый; shade – тень*),

With panting hounds beguilèd of their prey (сопровождаемый тяжело дышащими псами/борзыми, у которых отняли добычу; *to pant – задыхаться, часто и тяжело дышать; hound* [haʊnd] – *охотничья собака; гончая; борзая; to beguile* [bɪ'gaɪl] – */книжн./ вовлекать в обман, вводить в заблуждение, дезориентировать; сравните: guile* [gaɪl] – *обман; хитрость, коварство; prey* [preɪ] – *добыча, предмет охоты, ловли; жертва*)**:**

So after long pursuit and vain assay (так после долгого преследования и тщетных попыток: «тщетной попытки»;

pursuit [pə'sju:t] – *преследование; гонение, погоня; assay* [ə'seɪ] – */уст./ попытка*),

When I all weary had the chase forsook (когда я, совершенно утомленный, /уже/ отказался от погони; *to forsake* [fə'seɪk] – *оставлять, покидать; бросать; отказаться /от привычки, замыслов и т. п./*),

The gentle deer returned the self-same way (благородная/кроткая олениха вернулась тем же самым путем; *gentle* ['ʤentl] – *знатный, благородный, благородных кровей; мягкий, добрый; тихий, кроткий; deer* [dɪə] – *олень; лань; /зд./ самка оленя /= doe* [dəʊ]*/; to return* [rɪ'tɜ:n] – *возвращаться; self-same* ['selfseɪm] – /книжн./ тот же самый, тождественный),

Thinking to quench her thirst at the next brook (предполагая: «думая» утолить свою жажду у ближайшего ручья; *to quench* [kwenʧ] – *утолять /жажду/; brook* [brʊk] – *ручей*).

There she, beholding me with milder look (там она, заметив меня /и глядя/ более мягким/нестрогим взглядом; *to behold* [bɪ'həʊld] – *увидеть, заметить, узреть; mild* [maɪld] – *мягкий, тихий, спокойный; милосердный, снисходительный, нестрогий: mild eye – спокойный взгляд*),

Sought not to fly, but fearless still did bide (не пыталась бежать, но бесстрашно оставалась на месте: «пребывала»; *to seek* [si:k] – *искать, разыскивать /= to seek for, after/; предпринимать попытки, пытаться: to seek for sleep – пытаться уснуть; to fly – лететь; убегать, спасаться бегством;*

fearless ['fɪələs] – *бесстрашный, неустрашимый; to bide – ждать, выжидать; оставаться /где-либо/*),

Till I in hand her yet half trembling took (пока я в руку = *рукой* ее, еще наполовину дрожащую //[11] еще наполовину дрожа, не взял; *to tremble – дрожать*),

And with her own good will her firmly tied (и по ее собственной доброй воле ее крепко не привязал; *to tie* [taɪ] – *связывать, привязывать*).

Strange thing me seemed to see a beast so wild (странным: «странной вещью» мне показалось видеть зверя столь дикого; *beast* [bi:st] – *зверь, животное*)

So goodly won, with her own will beguiled (столь славно добытого, по его: «ее» собственной воле обманутого = будучи обманутым по собственной воле; *goodly* ['gʊdlɪ] – *приятный; великолепный; хорошего качества; подходящий, удобный; to win – победить, выиграть; добиться, завоевать; won* [wʌn]).

Like as a huntsman after weary chase,
Seeing the game from him escaped away,
Sits down to rest him in some shady place,
With panting hounds beguilèd of their prey:
So after long pursuit and vain assay,
When I all weary had the chase forsook,

---

[11] Знак // означает то, что в переводе возможны варианты (нередко такая вариативность понимания предусмотрена самим поэтом и является частью поэтической игры с читателем).

The gentle deer returned the self-same way,
Thinking to quench her thirst at the next brook.
There she, beholding me with milder look,
Sought not to fly, but fearless still did bide,
Till I in hand her yet half trembling took,
And with her own good will her firmly tied.
Strange thing me seemed to see a beast so wild
So goodly won, with her own will beguiled.

«One day I wrote her name upon the strand…»

One day I wrote her name upon the strand (однажды я написал ее имя на побережье = на прибрежном песке; *strand – /поэт./ прибрежная полоса, берег /особенно часть берега, находящаяся между линиями прилива и отлива/*),

But came the waves and washèd it away (но пришли волны и смыли его)**:**

Again I wrote it with a second hand (снова я написал его, повторно: «второй рукой»; *with a second hand = for a second time – во второй раз*),

But came the tide, and made my pains his prey (но пришел прилив и сделал мои труды/старания своей добычей; *pain – боль, pains – старания, труды; усилия: to take pains – прилагать усилия, стараться; pray = prey*).

"Vain man," said she, "that dost in vain assay (тщеславный/неразумный человек, сказала она, что = *который* тщетно пытаешься; *vain – тщеславный; самодовольный, полный самомнения: vain about one's appearance* [ə'pɪər(ə)ns] *– высокого мнения о своей внешности; напрасный, бесполезный, тщетный; in vain – напрасно, тщетно; to assay* [ə'seɪ] *– пытаться, пробовать*),

A mortal thing so to immortalize (смертное существо: «смертную вещь» так обессмертить; *mortal* ['mɔ:t(ə)l]–

смертный; thing – вещь, предмет; создание, живое существо / о животном, человеке/; to immortalize [ɪ'mɔ:t(ə)laɪz] – *обессмертить, увековечить*);

For I myself shall like to this decay (ибо я сама, подобно этому, распадусь/разрушусь; *to decay* [dɪ'keɪ] – *гнить, разлагаться; разрушаться, ветшать, приходить в упадок; угасать, расстраиваться, иссякать /о здоровье, силах/*),

And eke my name be wipèd out likewise (и также мое имя будет стерто подобным образом; *eke* [i:k] – */уст./ также, тоже; к тому же /= also/; to wipe out – стирать; разрушать, уничтожать; to wipe – вытирать, протирать, утирать: to wipe one's eyes – осушить слезы*)**."**

"Not so (не так = о нет)**," quod I** (сказал я; *quod = said*)**, "let baser things devise** (пусть более низкие существа/вещи собираются/готовятся; *base* [beɪs] – *низкий, низменный; to devise* [dɪ'vaɪz] – *разрабатывать, продумывать /планы, идеи/; выдумывать, изобретать /= to plan/*)

To die in dust (умереть в прахе; *dust – пыль; прах*)**, but you shall live by fame** (но ты будешь жить славой = благодаря славе)**:**

My verse your virtues rare shall eternize (мой стих увековечит твои редкие = *удивительные* добродетели/добрые качества; *verse* [vɜ:s] – *стих /стихотворная строка/; поэзия, стихи; virtue* ['vɜ:ʧu:], [-tjʊ-] – *добродетель, достоинство; хорошее свойство, качество; rare* [reə] – *редкий, редкостный; to eternize* [i:'tɜ:naɪz] – *увековечивать; /= to make eternal*

[ɪ'tɜ:n(ə)l] – *делать вечным/*),

And in the heavens write your glorious name (и напишет на небесах/запишет в небесах твое славное/сияющее славой имя; *heaven* ['hev(ə)n] – *небеса, небо; glorious* ['glɔ:rɪəs] – *знаменитый, прославленный, выдающийся; славный; блестящий, яркий, сияющий; блистательный: the heavens were glorious with stars – небеса сияли звездами; glory* ['glɔ:rɪ] – *слава; великолепие, неземная красота; лучезарное сияние*),

Where whenas death shall all the world subdue (где, когда смерть покорит весь мир; *whenas – /уст./ в то время, когда / = when; as; at the time when/; death* [deθ] – *смерть; to subdue* [səb'd(j)u:] – *подчинять, покорять*),

Our love shall live (наша любовь будет жить)**, and later life renew** (и позже жизнь возобновлять = и в дальнейшем возрождаться к жизни */при каждом новом чтении моих стихов/*; *to renew* [rɪ'nju:] – *обновлять; восстанавливать, возвращать в прежнее состояние; возрождать духовно*)**."**

One day I wrote her name upon the strand,
But came the waves and washèd it away:
Again I wrote it with a second hand,
But came the tide, and made my pains his prey.
"Vain man," said she, "that dost in vain assay,
A mortal thing so to immortalize;
For I myself shall like to this decay,
And eke my name be wipèd out likewise."
"Not so," quod I, "let baser things devise

To die in dust, but you shall live by fame:
My verse your virtues rare shall eternize,
And in the heavens write your glorious name,
Where whenas death shall all the world subdue,
Our love shall live, and later life renew."

Sir Philip Sidney[12] (1554–1586)

«Loving in truth, and fain in verse my love to show…»

Loving in truth (любящий поистине = по-настоящему; *truth* [tru:θ] – *правда; истина; in truth – поистине; сравните: true* [tru:] – *истинный*)**, and fain in verse my love to show** (и стремящийся/желающий показать/обнаружить мою любовь в стихах[13]; *fain – /уст., поэт./ склонный, расположенный, стремящийся /сделать что-либо/; verse* [vз:s] – *стих /стихотворная строка/; стих, /стихотворный/ размер; поэзия, стихи*),

That she, dear she (чтобы она, дорогая/милая она)**, might take some pleasure of my pain** (могла получить некоторое удовольствие/немного удовольствия от моей муки; *pleasure* ['pleʒə] – *удовольствие; pain – боль; горе, огорчение, страдание*),

Pleasure might cause her read (/чтобы/ удовольствие мог-

---

[12] Филипп Сидни.

[13] Первый сонет из цикла сонетов "*Astrophil and Stella*".

ло побудить ее читать/прочесть; *to cause* [kɔ:z] – *послужить причиной, поводом; заставить; cause – причина*), **reading might make her know** (чтение могло дать ей знать: «заставить/побудить ее знать»),

Knowledge might pity win (знание могло добыть = *вызвать* жалость/сострадание; *knowledge* ['nɒlɪʤ] – *знание; pity* ['pɪtɪ] – *жалость, сострадание; to win – победить, выиграть; достичь, заслужить, снискать, добиться, завоевать: to win smb.'s affection – завоевать чье-либо расположение, снискать чью-либо привязанность*), **and pity grace obtain** (а сострадание – добиться: «получить» милость/милосердие; *grace* [greɪs] – *грация; /рел./ благодать; милосердие, прощение; милость; to obtain* [əb'teɪn] – *получать; добывать; приобретать*),

I sought fit words (я искал подходящих слов; *to seek – искать, разыскивать; пытаться найти*) **to paint the blackest face of woe** (чтобы написать красками/изобразить чернейший лик горести; *to paint* [peɪnt] – *писать /красками/; изображать; woe* [wəu] – */поэт./ горе, напасть, несчастье*)**:**

Studying inventions fine (изучая тонкие /поэтические/ приемы: «изобретения»; *invention* [ɪn'venʃ(ə)n] – *изобретение; изобретательность, находчивость; выдумка*), **her wits to entertain** (чтобы развлечь ее ум; *wit /преим./ wits – разум, ум; to entertain* [ˌentə'teɪn] – *занимать, развлекать*),

Oft turning others' leaves (часто переворачивая страницы других /поэтов/; *oft* [ɒft] – */уст., поэт./ часто*), **to see if**

thence would flow (чтобы увидеть, потекут ли оттуда; *thence* [ðens] – *оттуда; to flow* [fləʊ] – *струиться, течь*)

Some fresh and fruitful showers upon my sunburned brain (какие-либо свежие и плодородные ливни на мой иссушенный: «выжженный солнцем» мозг; *fruitful* ['fru:tfʊl] – *плодоносный /о растениях/: «полный плодов»; fruitful rain – благодатный дождь /дождь, после которого ожидается хороший урожай/; плодотворный; shower* ['ʃaʊə] – *ливень, ливневый дождь; sunburned* ['sʌnbɜ:nd] – *обгоревший на солнце*).

But words came halting forth (но слова выходили/продвигались вперед, хромая; *to halt* [hɔ:lt] – *останавливаться; делать привал; ошибаться, запинаться, путаться /в речи, в рассуждениях, в стихах/; /уст./ хромать; forth* [fɔ:θ] – */ книжн./ вперед, дальше*)**, wanting Invention's stay** (будучи лишены поддержки Изобретения; *to want* [wɒnt] *smth. – испытывать недостаток, нехватку чего-либо; stay – пребывание; /зд./ поддержка /= support* [sə'pɔ:t]/);

Invention, Nature's child (Изобретение, дитя Природы; *nature* ['neɪtʃə] – *природа; натура, характер*)**, fled step-dame Study's blows** (бежало ударов Ученья-мачехи; *to flee – бежать, спасаться бегством; study* ['stʌdɪ] – *изучение; учеба; blow* [bləʊ]);

And others' feet (и ступни/стопы других) **still seemed but strangers in my way** (по-прежнему казались всего лишь чужаками на моем пути; *stranger* ['streɪnʤə] – *посторонний, чужой человек; чужестранец*).

Thus, great with child to speak (так, беременный речью: «большой ребенком, чтобы говорить»)**, and helpless in my throes** (и беспомощный = *лишенный посторонней помощи* в моих родильных болях; *throe* [θrəʊ] – *сильная боль; приступ; спазм; throes /зд./ = birth-throes – родильные боли, схватки при родах*),

Biting my truant pen (кусая = *когда я кусал* свое уклоняющееся/блуждающее/ленивое перо; *truant* ['tru:ənt] – *прогуливающий /школу, работу/; манкирующий своими обязанностями; ленивый; праздный, /= wandering – бродящий; straying – отбившийся от стада, заблудившийся, бродячий/*)**, beating myself for spite** (/и/ бил = *ударял* самого себя с досады; *spite – злоба, злость; досада*)**:**

"Fool (глупец)**," said my Muse to me** (сказала мне моя Муза; *muse* [mju:z])**, "look in thy heart** (гляди/загляни в свое сердце: «в твое сердце»)**, and write** (и пиши)**."**

Loving in truth, and fain in verse my love to show,
That she, dear she, might take some pleasure of my pain,
Pleasure might cause her read, reading might make her know,
Knowledge might pity win, and pity grace obtain,
I sought fit words to paint the blackest face of woe:
Studying inventions fine, her wits to entertain,
Oft turning others' leaves, to see if thence would flow
Some fresh and fruitful showers upon my sunburned brain.
But words came halting forth, wanting Invention's stay;
Invention, Nature's child, fled step-dame Study's blows;

And others' feet still seemed but strangers in my way.
Thus, great with child to speak, and helpless in my throes,
Biting my truant pen, beating myself for spite:
"Fool," said my Muse to me, "look in thy heart, and write."

«With how sad steps, O Moon, thou climbst the skies…»

With how sad steps, O Moon, thou climbst the skies (какими печальными шагами, о Луна, ты взбираешься на небеса; *to climb* [klaɪm] – *взбираться, подниматься*),

How silently (как молчаливо/бесшумно; *silent* ['saɪlənt] – *безмолвный; бесшумный*)**, and with how wan a face** (и с каким бледным лицом; *wan* [wɒn] – *бледный /= pale/, изнуренный; болезненный*).

What, may it be that even in heavenly place (что = *неужели* может быть /так/, что даже в небесном краю: «месте»; *heavenly* ['hev(ə)nlɪ] – *небесный; неземной, блаженный*)

That busy archer his sharp arrows tries (тот неутомимый лучник[14] испытывает свои острые стрелы; *busy* ['bɪzɪ] – *деятельный; занятой; arrow* ['ærəʊ] – *стрела*)?

Sure, if that long-with-love-acquainted eyes (конечно, если те давно с любовью знакомые глаза = глаза, давно не чуждые любви; *acquainted* [ə'kweɪntɪd] – *знакомый*)

Can judge of love (могут судить о любви; *to judge* ['ʤʌʤ] – *судить, оценивать*)**, thou feelst a lover's case** (ты чувствуешь положение влюбленного = ты понимаешь, в каком состоянии находится влюбленный; *case* [keɪs] – *случай; обсто-*

[14] Неутомимый лучник – Купидон, римский бог любви (греческий Эрот).

ятельство, положение; дело).

I read it in thy looks (я прочел это по твоей внешности; *look – взгляд; внешность, наружность, облик*)**; thy languished grace** (твоя томная грация; *to languish* ['læŋgwɪʃ] *– слабеть; чахнуть; вянуть; томиться; изнывать; тосковать: to languish in jail – томиться в тюрьме*)

To me, that feel the like, thy state descries (мне, который чувствует подобное, твое состояние открывает; *to descry* [dɪ'skraɪ] *– /книжн./ узнать, раскрыть, обнаружить / = reveal/*).

Then, even of fellowship, O Moon, tell me (тогда как раз = *просто* из дружбы, о Луна, расскажи мне; *fellowship* ['feləʊʃɪp] *– товарищество, братство; чувство товарищества, дружеские отношения*),

Is constant love deemed there but want of wit (считается ли постоянная = *верная* любовь там всего лишь недостатком ума; *constant* ['kɒnstənt]*– постоянный;* [wɒnt] *– недостаток, нехватка; wit – разум, ум; остроумие*)?

/книжн./ преданный, верный; to deem – /книжн./ полагать, считать; want

Are beauties there as proud as here they be (являются ли красавицы там столь же гордыми = *надменными*, каковы они здесь; *proud* [praʊd] *– гордый*)?

Do they above love to be loved, and yet (любят ли те, что наверху, быть любимыми, и все же; *above* [ə'bʌv] *– наверху, вверху; выше*)

Those lovers scorn whom that love doth possess (над теми любящими смеются, которыми овладевает та любовь; *to scorn – презирать; относиться с презрением, пренебрежением; /уст./ насмехаться; to possess* [pə'zes] – *владеть, иметь, обладать; /уст./ брать; овладевать*)?

Do they call virtue there ungratefulness (называют ли они добродетелью там неблагодарность; *virtue* ['vɜ:ʧu:], [-tjʊ-] – *добродетель, достоинство; ungrateful* [ʌn'greɪtfʊl] – *неблагодарный*)?

With how sad steps, O Moon, thou climbst the skies,
How silently, and with how wan a face.
What, may it be that even in heavenly place
That busy archer his sharp arrows tries?
Sure, if that long-with-love-acquainted eyes
Can judge of love, thou feelst a lover's case.
I read it in thy looks; thy languished grace
To me, that feel the like, thy state descries.
Then, even of fellowship, O Moon, tell me,
Is constant love deemed there but want of wit?
Are beauties there as proud as here they be?
Do they above love to be loved, and yet
Those lovers scorn whom that love doth possess?
Do they call virtue there ungratefulness?

«Come Sleep! O Sleep, the certain knot of peace…»

Come Sleep (приди, Сон)**! O Sleep, the certain knot of peace** (о сон, надежные узы: «надежный узелок» покоя; *certain* ['sɜ:t(ə)n] – *точный, определенный: I have no certain abode* [ə'bəʊd] – *у меня нет постоянного пристанища; knot* [nɒt] – *узел, узелок; союз, узы: nuptial* ['nʌpʃ(ə)l] *knot – узы брака, брачные узы*),

The baiting place of wit, the balm of woe (место привала для ума, утишение горя: «бальзам от горя»; *the baiting place = the resting place; bait – /уст./ привал, на котором путешественники перекусывают /и кормят лошадей/; to bait – /уст./ кормить лошадь /в пути/; останавливаться в пути для отдыха и еды; останавливаться где-либо ненадолго; wit – разум, ум; balm* [bɑ:m] – *бальзам, болеутоляющее средство, исцеляющее средство; woe* [wəʊ] – *горе, напасть, несчастье*),

The poor man's wealth (богатство бедняка; *poor* [pʊə], [pɔ:] – *бедный, малоимущий, неимущий; wealth* [welθ] – *богатство, состояние*)**, the prisoner's release** (освобождение заключенного; *prisoner* ['prɪz(ə)nə] – *заключенный, арестант; release* [rɪ'li:s] – *освобождение /из заключения/; to release – избавлять, освобождать*),

Th' indifferent judge between the high and low (бес-

страстный = *беспристрастный/неподкупный* судья между людьми высшего класса/господами и простым народом: «между высоким и низким»; *indifferent* [ɪn'dɪf(ə)r(ə)nt] – *безразличный, равнодушный, индифферентный; беспристрастный /= impartial* [ɪm'pɑ:ʃ(ə)l]/)!

With shield of proof (щитом испытанной силы/непробиваемости; *proof = proven strengh; proof* [pru:f] – *подтверждение, доказательство; проверка, испытание; непроницаемость, защищенность /от чего-либо/; /книжн./ непроницаемый; непробиваемый: the proofest steel of Milan* [mɪ'læn] – *самая крепкая миланская сталь*) **shield me from out the prease** (защити меня от множества; *prease – толпа, большое количество /= crowd/*)

Of those fierce darts Despair at me doth throw (тех свирепых дротиков, что мечет в меня отчаяние; *fierce* [fɪəs] – *жестокий, лютый, свирепый; despair* [dɪ'speə] – *отчаяние; to throw* [θrəʊ] – *бросать, кидать, метать*);

O make in me those civil wars to cease (о вели во мне прекратиться тем гражданским войнам/сделай так, чтобы во мне прекратились те гражданские войны; *civil* ['sɪv(ə)l] – *гражданский; to cease* [si:s] – *прекращать/ся/*)!

I will good tribute pay, if thou do so (я заплачу хорошую дань, если ты сделаешь так = совершишь это; *tribute* ['trɪbju:t] – *дань; подать*).

Take thou of me smooth pillows, sweetest bed (забери у меня гладкие подушки, приятнейшую постель; *smooth*

[smu:ð] – *гладкий, ровный; sweet – сладкий; милый, приятный*),

A chamber deaf to noise and blind to light (/спальный/ покой, глухой для шума и слепой для света; *chamber* ['ʧeɪmbə] – *комната; /= bedchamber/ спальня /уст./; deaf* [def] – *глухой; noise* [nɔɪz] – *шум, гул*),

A rosy garland and a weary head (венок из роз: «розовый венок» и усталую голову; *rosy* ['rəʊzɪ] – *полный роз; украшенный розами; garland* ['gɑ:lənd] – *гирлянда, венок; weary* ['wɪərɪ] – *усталый, изнуренный, утомленный*);

And if these things, as being thine by right (и если эти вещи, будучи твоими по праву),

Move not thy heavy grace (не трогают: «не двигают/не сдвигают» твою тяжелую милость; *to move* [mu:v] – *двигать, передвигать; трогать, волновать; heavy* ['hevɪ] – *тяжелый, тяжеловесный; grace – грация; благодать; милость*)**, thou shalt in me** (ты будешь во мне),

Livelier than elsewhere (более живым = *более похожим*, чем где-либо; *lively* ['laɪvlɪ] – *яркий, живой /о картине, образе/, зд. = more lifelike /lifelike – как живой; очень похожий/*)**, Stella's image see** (видеть образ/изображение Стеллы = ты увидишь во мне образ Стеллы – более живой/схожий, чем где-либо[15]).

---

[15] Этот сонет входит в цикл сонетов "*Astrophil and Stella*" – «Любовник звезды (греч.) и Звезда (лат.)». Астрофил – сам поэт Филипп Сидни, Стелла – его возлюбленная.

Come Sleep! O Sleep, the certain knot of peace,
The baiting place of wit, the balm of woe,
The poor man's wealth, the prisoner's release,
Th' indifferent judge between the high and low!
With shield of proof shield me from out the prease
Of those fierce darts Despair at me doth throw;
O make in me those civil wars to cease!
I will good tribute pay, if thou do so.
Take thou of me smooth pillows, sweetest bed,
A chamber deaf to noise and blind to light,
A rosy garland and a weary head;
And if these things, as being thine by right,
Move not thy heavy grace, thou shalt in me,
Livelier than elsewhere, Stella's image see.

Michael Drayton[16] (1563–1631)

«Since there's no help, come let us kiss and part…»

Since there's no help (поскольку делу не помочь: «поскольку нет помощи»)**, come let us kiss and part** (давай поцелуемся и расстанемся)**, —**

Nay I have done (нет, я закончил; *nay* [neɪ] – */книжн./ нет; даже; более того; мало того*)**, you get no more of me** (и ты больше меня: «от меня» не получишь = меня для тебя больше нет);

And I am glad, yea, glad with all my heart (и я рад, да, рад всем моим сердцем; *yea* [jeɪ] – *да; в самом деле, действительно; конечно, несомненно /= indeed/; больше того, даже*),

That thus so cleanly I myself can free (что так определенно/четко я могу себя освободить; *cleanly* ['kli:nlɪ] – *без затруднения, гладко; clean* [kli:n] – *чистый; гладкий, ровный; полный, безоговорочный: to make a clean break with the past – полностью порвать с прошлым*).

---

[16] Майкл Дрейтон.

Shake hands for ever (пожать руки навсегда; *to shake – трясти; to shake hands – пожимать руки*)**, cancel all our vows** (отменить все наши обеты; *to cancel* ['kæns(ə)l] *– аннулировать, отменять; vow* [vaʊ] *– обет, торжественное обещание*),

And when we meet at any time again (и когда = *если* мы когда-либо вновь встретимся; *at any time – в любое время*),

Be it not seen in either of our brows (пусть не будет видно ни на одном из наших лбов = ни на моем, ни на твоем челе; *either* ['aɪðə] *– любой /из двух/; один из двух; тот или другой; brow* [braʊ] *– бровь; /поэт./ лоб, чело*)

That we one jot of former love retain (что мы /хотя бы/ йоту прежней любви удерживаем/храним в памяти; *jot* [ʤɒt] *– йота; ничтожное количество, маленькая часть: not a jot – ни на йоту; former – бывший, давний, старый; to retain* [rɪ'teɪn] *– держать; удерживать; помнить, держать в памяти*).

Now at the last gasp of Love's latest breath (теперь, при последнем /затрудненном/ вздохе последнего дыхания Любви; *gasp* [gɑ:sp] *– затрудненное дыхание; удушье; at one's last gasp – при последнем издыхании; в последний момент; to gasp – дышать с трудом, задыхаться; ловить воздух; breath* [breθ] *– дыхание*),

When, his pulse failing, Passion speechless lies (когда, при его */Любви, бога любви – Амура/* слабеющем/прекратившемся пульсе = *поскольку его пульс слабеет/исчез*,

Страсть лежит онемевшей; *pulse* [pʌls] – *пульс; биение, сердечный ритм; to fail – недоставать, не хватать; исчезать, затихать; ослабевать; истощаться; passion* ['pæʃ(ə)n] – *страсть; speechless* ['spi:ʧləs] – *онемевший, лишившийся дара речи; speech – речь*),

When Faith is kneeling by his bed of death (когда Вера преклоняет колени/стоит коленопреклоненной у его смертного ложа: «ложа смерти»; *faith* [feɪθ] – *вера, доверие; to kneel* [ni:l] – *преклонять колени, становиться на колени /to kneel down/; стоять на коленях; death* [deθ] – *смерть*),

And Innocence is closing up his eyes (и Чистота/Безгрешность: «Невинность» закрывает его глаза = ему глаза; *innocence* ['ɪnəs(ə)ns] – *невинность, чистота; to close up – закрывать/ся/*),

Now, if thou would'st (теперь, если бы ты захотела)**, when all have given him over** (когда все отступились от него: «выдали его»; *to give over – выдавать /кого-либо/*),

From death to life thou might'st him yet recover (от смерти к жизни ты могла бы его все же возвратить; *to recover* [rɪ'kʌvə] – *вновь обретать; возвращать, получать обратно; приводить в чувство; исцелять, вылечивать: to recover oneself – приходить в себя; to recover one's breath – отдышаться, перевести дух*)!

Since there's no help, come let us kiss and part, —
Nay I have done, you get no more of me;

And I am glad, yea, glad with all my heart,
That thus so cleanly I myself can free.
Shake hands for ever, cancel all our vows,
And when we meet at any time again,
Be it not seen in either of our brows
That we one jot of former love retain.
Now at the last gasp of Love's latest breath,
When, his pulse failing, Passion speechless lies,
When Faith is kneeling by his bed of death,
And Innocence is closing up his eyes,
    Now, if thou would'st, when all have given him over,
    From death to life thou might'st him yet recover!

Christopher Marlowe[17] (1564–1593)

The Passionate Shepherd to His Love (Влюбленный пастух своей возлюбленной[18])

Come live with me and be my love (приди, живи со мной и будь моей возлюбленной),

And we will all the pleasures prove (и мы испытаем/испробуем все удовольствия/радости; *pleasure* ['pleʒə] – *удовольствие; наслаждение; /плотские/ радости; to prove* [pru:v] – *испытывать, пробовать /= to test, to try, to experience* [ɪk'spɪərɪəns]/),

That valleys, groves, hills, and fields (что/которые долины, рощи, холмы и поля; *valley* ['vælɪ] – *долина; grove* [grəʊv] – *лесок, роща*),

Woods, or steepy mountain yields (лес или крутая/обрывистая гора = *крутые горы* предоставляют; *woods – лес; steep*

---

[17] Кристофер Марло.

[18] *Passionate* ['pæʃ(ə)nət] – пылкий, страстный; влюбленный; *shepherd* ['ʃepəd] – пастух /пасущий овец/.

– крутой; круча, крутизна, обрыв; mountain ['maʊntɪn] *– гора; to yield* [ji:ld] *– приносить урожай, давать плоды; приносить доход; /уст./ платить, расплачиваться, отдавать должное*).

And we will sit upon the rocks (и мы будем сидеть на скалах/камнях; *rock – скала, утес; большой камень /осколок скалы/*),

Seeing the shepherds feed their flocks (глядя, как пастухи пасут: «кормят» свои стада; *to feed* [fi:d] *– кормить; пасти /скот/; flock – стадо /обычно домашних животных, особенно овец, коз, гусей/*),

By shallow rivers to whose falls (у мелких речек, чьим водопадам = под звук водопадов которых; *shallow* ['ʃæləʊ] *– мелкий, мелководный; fall – падение; /falls/ – водопад*)

Melodious birds sing madrigals (мелодичные/певучие птицы поют мадригалы; *melodious* [mə'ləʊdɪəs] *– мелодичный; мягкий, нежный, певучий /о голосе/; madrigal* ['mædrɪg(ə)l] *– мадригал*[19]).

And I will make thee beds of roses (и я сделаю/устрою тебе клумбы роз; *bed – ложе; клумба; грядка*)

And a thousand fragrant posies (и тысячу душистых буке-

[19] Мадригал – небольшое музыкально-поэтическое произведение, обычно любовно-лирического содержания, а также лирическое хвалебное стихотворение, посвященное даме, состоящее обычно из трех рифмованных куплетов.

тиков; *fragrant* ['freɪgrənt] – *ароматный, благоухающий; posy* ['pəʊzɪ] – */маленький/ букет цветов*),

A cap of flowers (шапочку из цветов)**, and a kirtle** (и платье; *kirtle* ['kɜ:t(ə)l] – – */уст./ длинное платье, обычно носимое под верхней одеждой*)

Embroidered all with leaves of myrtle (вышитое все листьями мирта[20]; *to embroider* [ɪm'brɔɪdə], [em-] – *вышивать, украшать вышивкой; myrtle* ['mɜ:tl] – *мирт*);

A gown made of the finest wool (платье/одеяние, сделанное из тончайшей шерсти; *gown* [gaʊn] – *платье*)

Which from our pretty lambs we pull (которую мы забираем/получаем от наших милых овечек; *pretty* ['prɪtɪ] – *милый, прелестный; lamb* [læm] – *ягненок, барашек; овечка; to pull* [pʊl] – *тянуть, тащить; рвать, собирать, убирать / цветы, фрукты и т. п./*);

Fair lined slippers for the cold (изящные обшитые /мехом/ туфельки для холода = для холодного времени года; *lined* [laɪnd] – *линованный; облицованный, обшитый; line – линия; контур, очертания; покрой /одежды/; slippers – тапочки; /танцевальные, балетные/ туфельки*),

With buckles of the purest gold (с пряжками из чистейшего золота; *pure* [pjʊə] – *чистый; беспримесный*);

---

[20] Мирт – южное вечнозеленое дерево или кустарник с крупными душистыми белыми цветками. Мирт в античной традиции – растение богини любви (греч. Афродиты, рим. Венеры). Венок из листьев этого дерева или ветвь его традиционно служат в поэзии символом тишины, мира и наслаждений.

A belt of straw and ivy buds (пояс из соломы и бутонов плюща; *ivy* ['aɪvɪ] – *плющ; bud* [bʌd] – *почка; бутон*),

With coral clasps and amber studs (с коралловыми застежками и янтарными пуговицами; *coral* ['kɒrəl] – *коралл; коралловый; цвета коралла, светло-красный: coral lips – коралловые губы, красные губы; to clasp* [klɑ:sp] – *скреплять, застегивать; clasp – застежка; amber* ['æmbə] – *янтарь; янтарный; stud* [stʌd] – *гвоздь с большой шляпкой; запонка; /зд./ пуговица /= button* [bʌtn]/):

And if these pleasures may thee move (и если эти удовольствия = *приятные вещи* могут тебя тронуть = убедить; *to move – двигать; трогать /душу/*),

Come live with me, and be my love (приди, живи со мной и будь моей возлюбленной).

The shepherds' swains shall dance and sing (парни из пастухов = *парни-пастухи* будут плясать и петь; *swain* [sweɪn]– *деревенский парень; пастух, пастушок;*)

/шутл./ обожатель, поклонник /= follower/

For thy delight each May morning (для твоей отрады каждое майское утро):

If these delights thy mind may move (если эти отрады = *отрадные вещи* могут тронуть твою душу = твое сердце; *delight* [dɪ'laɪt] – *удовольствие, наслаждение, развлечение; предмет восхищения, источник наслаждения; mind – ум, ра-*

зум; память; душа),

Then live with me and be my love (тогда живи со мной и будь моей возлюбленной).

Come live with me and be my love,
And we will all the pleasures prove,
That valleys, groves, hills, and fields,
Woods, or steepy mountain yields.

And we will sit upon the rocks,
Seeing the shepherds feed their flocks,
By shallow rivers to whose falls
Melodious birds sing madrigals.

And I will make thee beds of roses
And a thousand fragrant posies,
A cap of flowers, and a kirtle
Embroidered all with leaves of myrtle;

A gown made of the finest wool
Which from our pretty lambs we pull;
Fair lined slippers for the cold,
With buckles of the purest gold;

A belt of straw and ivy buds,
With coral clasps and amber studs:
And if these pleasures may thee move,
Come live with me, and be my love.

The shepherds' swains shall dance and sing
For thy delight each May morning:
If these delights thy mind may move,
Then live with me and be my love.

Sir Walter Ralegh[21] (1552–1618)

The Nymph's Reply to the Shepherd (Ответ нимфы пастуху[22])

If all the world and love were young (если бы весь мир и /вся/ любовь были юными),

And truth in every shepherd's tongue (и истина на языке у каждого пастуха),

These pretty pleasures might me move (эти милые удовольствия/радости могли бы меня тронуть; *pleasure* ['pleʒə] – *удовольствие; наслаждение; /плотские/ радости*)

To live with thee and be thy love (чтобы жить с тобой и быть твоей возлюбленной).

Time drives the flocks from field to fold (время гонит стада /овец/ с поля в овчарню = время загоняет стада овец с полей в овчарни; *flock – стадо /обычно домашних животных, особенно овец или коз/; fold* [fəʊld] *– загон для скота /обыч-*

---

[21] Уолтер Рали.

[22] *Nymph* [nɪmf] – нимфа; /поэт./ красивая, изящная девушка; *reply* [rɪ'plaɪ] – ответ, отклик; *shepherd* ['ʃepəd] – пастух /пасущий овец/.

но овец/),

When rivers rage, and rocks grow cold (когда реки ярятся/бушуют и скалы/валуны становятся холодными; *rage* [reɪʤ] – *ярость, гнев, бешенство; to rage – беситься, злиться; быть в ярости, в гневе; бушевать, свирепствовать /например, о буре/; rock – скала, утес; большой камень /осколок скалы/*),

And Philomel becometh dumb (и Филомела[23] становится немой; *Philomel* ['fɪlə(ʊ)mel] – *Филомела; соловей; dumb* [dʌm] – */уст./ немой*),

The rest complains of cares to come (остальные жалуются на заботы, которые должны прийти = оплакивают грядущие заботы/горести; *rest – остаток; другие, прочие, остальные; to complain* [kəm'pleɪn] – *жаловаться; care* [keə] – *забота, cares – заботы, тревоги, неприятности*).

The flowers do fade (цветы увядают; *to fade – вянуть, увядать*)**, and wanton fields** (и пышные/роскошные поля; *wanton* ['wɒntən] – *распутный, развратный; /поэт./ буйный, пышный, богатый /= luxuriant* [lʌg'ʒʊrɪənt]/)

To wayward winter reckoning yields (своенравной зиме выплачивает: «уступает» счет = платят дань[24]; *wayward* ['weɪwəd] – *своенравный; несговорчивый, капризный, упря-*

---

[23] Филомела – (в греческой мифологии) девушка, превращенная в соловья.

[24] *Yields* вместо *yield* Рали употребляет сознательно – насмешливо повторяя ошибку Марло.

мый; reckoning ['rek(ə)nɪŋ] *– вычисление, подсчет, счет; выплата; расплата; to yield – приносить урожай, давать плоды; уступать, соглашаться; /воен./ сдаваться; прекращать сопротивление; сдавать /неприятелю/: to yield up a fort – сдать крепость*),

A honey tongue (медвяный = *льстивый* язык; *honey* ['hʌnɪ] *– мед; медовый*)**, a heart of gall** (желчное сердце; *gall* [gɔ:l] *– желчь; /зд./ горечь /= bitterness/*),

Is fancy's spring (источник воображения // весна фантазии/прихоти; *fancy* ['fænsɪ] *– иллюзия; галлюцинация; воображение, фантазия; мысленный образ; склонность, пристрастие; прихоть, причуда; spring – источник, ключ, родник; весна*)**, but sorrow's fall** (но /и/ наступление печали // осень горести; *sorrow* ['sɒrəʊ] *– горе, печаль, скорбь; fall – падение; приближение, наступление /сумерек, ночи, зимы/*).

Thy gowns, thy shoes, thy beds of roses (твои платья/одеяния, твои туфли, твои клумбы роз; *bed – ложе; клумба; грядка*),

Thy cap, thy kirtle, and thy posies (твоя шапочка, твое платье и твои букетики; *kirtle* ['kɜ:t(ə)l] *– /уст./ длинное платье, обычно носимое под верхней одеждой; posy* ['pəʊzɪ] *– /маленький/ букет цветов*)

Soon break (скоро ломаются)**, soon wither** (скоро вянут; *to wither* ['wɪðə] *– вянуть, увядать; сохнуть; блекнуть*)**, soon forgotten** (скоро забыты = забываются)**:**

In folly ripe (в неразумии зрелые = неразумию представляющиеся зрелыми/спелыми; *folly* ['fɒlɪ] – *неосмотрительность, недальновидность, непредусмотрительность; глупость; недомыслие; прихоть, причуда; ripe – зрелый, созревший, спелый*)**, in reason rotten** (в разуме = *разуму* – гниющими/испорченными; *reason* ['ri:z(ə)n] – *разум, рассудок; благоразумие, здравомыслие; rotten* ['rɒt(ə)n] – *гнилой, прогнивший; испортившийся, испорченный*).

Thy belt of straw and ivy buds (пояс из соломы = *соломенный пояс* и с бутонами плюща; *ivy* ['aɪvɪ] – *плющ; bud* [bʌd] – *почка; бутон*),

The coral clasps and amber studs (коралловые застежки и янтарные пуговицы; *coral* ['kɒrəl] – *коралл; коралловый; цвета коралла, светло-красный: coral lips – коралловые губы, красные губы; to clasp* [klɑ:sp] – *скреплять, застегивать; clasp – застежка; amber* ['æmbə] – *янтарь; янтарный; stud* [stʌd] – *гвоздь с большой шляпкой; запонка; /зд./ пуговица / = button/*),

All these in me no means can move (все эти /вещи/ никак не могут побудить меня; *no means = by no means – никоим образом, никак; to move – двигать; трогать /душу/*)

To come to thee and be thy love (прийти к тебе и быть твоей возлюбленной).

But could youth last (но если бы юность могла длиться;

youth [ju:θ] – *юность, молодость; to last* [lɑ:st] – *продолжаться, длиться; сохраняться; носиться /о ткани, обуви/; выдерживать /о здоровье, силах/*)**, and love still breed** (а любовь по-прежнему давать плод; *to breed* [bri:d] – *вынашивать /детенышей/; высиживать /птенцов/; размножаться, плодиться; порождать*),

Had joys no date (если бы радости не имели конца: «даты = срока окончания»; *date – дата, число; время; период, срок; пора: a flower's brief date – краткий срок, отпущенный цветку; date /зд./ = terminal date – окончательный срок/срок окончания*)**, nor age no need** (и возраст не имел бы нужды = и старость не терпела бы нужды),

Then these delights my mind might move (тогда эти наслаждения могли бы тронуть мою душу; *delight* [dɪ'laɪt] – *удовольствие, наслаждение, развлечение; предмет восхищения, источник наслаждения; mind – ум, разум; память; душа*)

To live with thee and be thy love (чтобы жить с тобой и быть твоей возлюбленной).

If all the world and love were young,
And truth in every shepherd's tongue,
These pretty pleasures might me move
To live with thee and be thy love.

Time drives the flocks from field to fold
When rivers rage, and rocks grow cold,
And Philomel becometh dumb,

The rest complains of cares to come.

The flowers do fade, and wanton fields
To wayward winter reckoning yields,
A honey tongue, a heart of gall,
Is fancy's spring, but sorrow's fall.

Thy gowns, thy shoes, thy beds of roses,
Thy cap, thy kirtle, and thy posies
Soon break, soon wither, soon forgotten:
In folly ripe, in reason rotten.

Thy belt of straw and ivy buds,
The coral clasps and amber studs,
All these in me no means can move
To come to thee and be thy love.

But could youth last, and love still breed,
Had joys no date, nor age no need,
Then these delights my mind might move
To live with thee and be thy love.

William Shakespeare
(1564–1616)

«Shall I compare thee to a summer's day?..»

Shall I compare thee to a summer's day (сравнить ли мне тебя с летним днем; *to compare* [kəm'peə] – *сравнивать*)?

Thou art more lovely and more temperate (ты более прелестная и более сдержанная/спокойная[25]; *lovely* ['lʌvlɪ] – *красивый, прекрасный, привлекательный; temperate* ['temp(ə)rət] – *уравновешенный /= even-tempered/; воздержанный, сдержанный, умеренный /в т. ч. о климате/*)**:**

Rough winds do shake the darling buds of May (суровые ветры треплют: «трясут» милые бутоны мая; *rough* [rʌf] – *грубый; резкий /о ветре/; суровый /о климате, погоде/; darling – дорогой, горячо любимый; прелестный, чудный: what a darling little dress! – какое прелестное платьице!; bud*

[25] На самом деле «более прелестен и более сдержан». В собрании шекспировских сонетов (изданных впервые в 1609 году) первые 126 посвящены «прекрасному юноше», следующие за ними 26 – «смуглой леди». Но здесь вполне можно перевести и женским родом – стихотворение от этого ничего не потеряет. Тем более, что Шекспир, видимо, никак не контролировал и не редактировал издание своих сонетов – и порядок их следования устанавлен издателем, а не автором.

[bʌd] – *почка; бутон*),

And summer's lease hath all too short a date (и летняя аренда имеет слишком короткий срок = и лето нам сдается на слишком краткий срок; *lease* [li:s] – *аренда, сдача внаем, зд. время аренды /= alloted* [ə'lɒtɪd] *time – «предоставленное время»/; date – дата, число, день; время; период, срок; пора: a flower's brief date – краткий век, отпущенный цветку*)**:**

Sometime too hot the eye of heaven shines (подчас слишком жарко светит глаз неба; *heaven* ['hev(ə)n] – *небеса, небо*),

And often is his gold complexion dimmed (и часто его золотой цвет лица омрачен/затемнен; *complexion* [kəm'plekʃ(ə)n] – *цвет лица; внешний вид; dim – тусклый, неяркий; слабый /о светящихся объектах/; to dim – тускнеть, терять яркость; затемнять, затуманивать*),

And every fair from fair sometime declines (и всякая краса/погожесть подчас перестает быть красой/погожестью и приходит упадок: «и всякая пригожесть от пригожести отклоняется вниз»; *fair* [feə] – *красивый, прекрасный /обычно о женщинах/: my fair lady – моя прекрасная леди; /уст., поэт./ женщина; возлюбленная; хороший, ясный /о погоде/: fair weather – хорошая, ясная погода; зд. красота /= beauty/; to decline* [dɪ'klaɪn] – *спускаться вниз /о поверхности/; наклоняться, склоняться, клониться; заходить /о небесном теле/; приходить в упадок; ухудшаться*),

By chance (случаем /ли/ = несчастным /ли/ стечением обстоятельств)**, or nature's changing course untrimmed** (или

же переменчивым ходом природы нарушенная: «лишенная нарядности»; *nature* ['neɪʧə] – *природа; to change – менять, изменять; course* [kɔ:s] – *ход, течение: course of events – ход событий; курс, направление; to trim – приводить в порядок; согласовывать, урегулировать; подрезать, подстригать: to trim the hedges – подстригать живые изгороди; отделывать, украшать: the coat was trimmed with fur – пальто было отделано мехом; untrimmed – лишенный опрятности, нарядности*)**:**

But thy eternal summer shall not fade (но твое вечное лето не должно увянуть; *eternal* [ɪ'tɜ:n(ə)l] – *вечный; to fade – вянуть, увядать /о растениях/; выгорать, выцветать, блёкнуть, тускнеть; постепенно исчезать, расплываться, растворяться: to fade from the memory* ['mem(ə)rɪ] – *исчезать из памяти*),

Nor lose possession of that fair thou ow'st (ни утратить власть/владение над той пригожестью, которой ты обладаешь; *to lose* [lu:z] – *терять; утрачивать; possession* [pə'zeʃ(ə)n] – *владение, обладание; ow'st /зд./ = own'st*),

Nor shall death brag thou wander'st in his shade (ни смерть не должна = *и смерть не будет* похваляться, что ты бредешь в ее: «его» тени[26]; *death* [deθ] – *смерть; to brag – хвастаться, похваляться; to wander* ['wɒndə] – *бродить,*

[26] Сравните с псалмом 22: «Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мной; Твой жезл и Твой посох – они успокаивают меня». – *"Yea, though I should walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me: thy rod and thy staff, they comfort me"* (Psalm 23).

странствовать; блуждать),

When in eternal lines to time thou grow'st (когда/в то время как в вечных строках ко времени = *к /вечной/ жизни* ты прирастаешь */т. е. ты врастаешь во время, словно привой, к нему привитый*[27]/; *line – веревка, шнур; линия; строка; /lines/ – стихи, поэзия; time – время; /= one's lifetime/ век, жизнь; to grow to smth. – /уст./ быть органической, неотъемлемой частью чего-либо*),

So long as men can breathe, or eyes can see (до тех пор, пока люди могут дышать или глаза видеть; *to breathe* [bri:ð] *– дышать*),

So long lives this, and this gives life to thee (до тех пор живет это, и это дает/дарит жизнь тебе).

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date:
Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimmed,
And every fair from fair sometime declines,
By chance, or nature's changing course untrimmed:
But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou ow'st,
Nor shall death brag thou wander'st in his shade,

---

[27] *Lines* здесь одновременно и строки стихов, и веревки, которыми привой подвязан к стволу.

When in eternal lines to time thou grow'st,
So long as men can breathe, or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

«When, in disgrace with fortune and men's eyes…»

When, in disgrace with fortune and men's eyes (когда, в немилости у судьбы и в глазах людей; *disgrace* [dɪs'greɪs] *– немилость; отсутствие расположения, доброго отношения; опала; fortune* ['fɔ:ʧu:n], [-:tju:n] *– участь, доля, судьба; счастье, благополучие, богатство; /Fortune/ фортуна /олицетворение удачи/*),

I all alone (я, совершенно один) **beweep my outcast state** (оплакиваю мое отверженное состояние; *outcast* ['aʊtkɑ:st] *– изгнанный, отверженный; брошенный, одинокий; state – состояние, положение; ранг*),

And trouble deaf heaven with my bootless cries (и тревожу/беспокою глухие небеса своими бесполезными криками; *deaf* [def] *– глухой, лишенный слуха; bootless* ['bu:tlɪs] *– бесполезный, напрасный: bootless effort* ['efət] *– бесполезное усилие; boot – /уст./ выгода, польза*),

And look upon myself (и гляжу на себя) **and curse my fate** (и проклинаю свой рок/фатум; *to curse* [kɜ:s]),

Wishing me (желая, чтобы я был) **like to one** (подобным кому-либо) **more rich in hope** (более богатым надеждой),

Featured like him (обладающим его внешностью; *to feature* ['fi:ʧə] *– являться характерной чертой, отличительным признаком; напоминать кого-либо, походить на /ко-*

го-либо, обычно о чертах лица/; feature – особенность, характерная черта; свойства, общий вид; features – черты лица)**, like him with friends possessed** (подобно ему */кому-нибудь другому/* обладающим = *окруженным* друзьями; *to possess* [pə'zes] – *обладать, располагать*),

Desiring this man's art (желая этого человка умение; *art – искусство, умение*) **and that man's scope** (и того человека /умственные/ возможности; *scope – границы, рамки, пределы /возможностей, знаний и т. п./; размах, амплитуда; сфера, область действия; возможности, простор, свобода действий: scope for initiative* [ɪ'nɪʃətɪv] – *возможность проявления инициативы*),

With what I most enjoy contented least (тем, что я наиболее = *в основном* обладаю, наименее довольный; *to enjoy* [ɪn'ʤɔɪ], [en-] *smth. – любить что-либо, получать удовольствие от чего-либо, наслаждаться чем-либо; пользоваться /правами и т. п./, владеть, иметь, обладать: to enjoy good/poor health* [helθ] – *отличаться хорошим/плохим здоровьем; contented* [kən'tentɪd] – *довольный, удовлетворенный; least* [li:st] */превосх. от little/ – малейший, наименьший; менее всего, в наименьшей степени*);

Yet in these thoughts myself almost despising (однако в этих мыслях = *за эти мысли* себя самого почти презирая; *to despise* [dɪ'spaɪz] – *презирать, относиться с презрением*),

Haply I think on thee (случайно/неожиданно[28] я думаю о

---

[28] *Haply* может иметь и значение *happily* ['hæpɪlɪ] – счастливо, к счастью.

тебе; *haply* ['hæplɪ] – */уст., поэт./ случайно /= by chance/*), **and then my state** (и тогда мое состояние */души = state of mind/*),

Like to the lark at break of day arising (подобно жаворонку на заре поднимаясь/поднявшись; *break* [breɪk] *of day – рассвет /= dawn/; to arise* [ə'raɪz] *– /уст., лит./ подниматься; воскресать, восставать: to arise from the dead – восстать из мертвых*)

From sullen earth (с угрюмой земли; *sullen* ['sʌlən] *– угрюмый; печальный, мрачный*), **sings hymns at heaven's gate** (поет гимны/песнопения у небесных врат; *hymn* [hɪm] *– гимн, хвалебная песнь*);

For thy sweet love remembered (ибо твоя любовь, вспомненная = ибо твоя любовь, когда я вспоминаю ее/думаю о ней; *to remember* [rɪ'membə] *– помнить, хранить в памяти; вспоминать*) **such wealth brings** (приносит такое богатство; *wealth* [welθ] *– богатство; изобилие*)

That then I scorn to change my state with kings (что тогда я с презрением отвергаю мысль, что можно было бы поменяться моим положением/моим рангом с королями; *to scorn – презирать; относиться с презрением, пренебрежением; отвергать, не принимать, считать неприемлемым; state /зд./ = position* [pə'zɪʃ(ə)n] *in life – положение /в жизни/*).

When, in disgrace with fortune and men's eyes,
I all alone beweep my outcast state,

And trouble deaf heaven with my bootless cries,
And look upon myself and curse my fate,
Wishing me like to one more rich in hope,
Featured like him, like him with friends possessed,
Desiring this man's art and that man's scope,
With what I most enjoy contented least;
Yet in these thoughts myself almost despising,
Haply I think on thee, and then my state,
Like to the lark at break of day arising
From sullen earth, sings hymns at heaven's gate;
    For thy sweet love remembered such wealth brings
    That then I scorn to change my state with kings.

«Tired with all these, for restful death I cry…»

Tired with all these, for restful death I cry (утомленный всеми этими /вещами/, успокоительную смерть я призываю; *restful* ['restfʊl] – *успокоительный; успокаивающий; спокойный, тихий: restful life – спокойная жизнь; rest – покой, отдых, сон; вечный покой, смерть: to lay to rest – хоронить; to cry – кричать; to cry for smth. – молить о чем-либо, просить чего-либо; требовать чего-либо*),

As to behold desert a beggar born (/которая предпочтительнее,/ чем видеть достоинство, родившееся в нищете: «рожденное нищим»; *to behold* [bɪ'həʊld] – [dɪ'zɜ:t] – *достоинство, преимущество; beggar* ['begə] – *попрошайка, нищий; неимущий, бедняк; to beg – просить; нищенствовать; просить подаяния*),

увидеть, заметить, узреть; desert

And needy nothing trimmed in jollity (и неимущее/жалкое ничтожество, наряженное по-праздничному; *needy* ['ni:dɪ] – *нуждающийся: a needy family – нуждающаяся семья; need – нужда; to trim – приводить в порядок; подрезать, подстригать; отделывать, украшать; jollity* ['ʤɒlətɪ] – *веселье, увеселение; праздник, празднество*),

And purest faith unhappily forsworn (и чистейшую веру/верность, от которой, к несчастью, отреклись: «и чистей-

шую веру, несчастливо отвергнутую»; *faith* [feɪθ] – *вера; честность; верность, лояльность; обещание, данное слово: to break faith with smb. – нарушить данное кому-либо слово; unhappily* [ʌn'hæpɪlɪ] – *несчастливо; к несчастью; к сожалению; to forswear* [fɔ:'sweə] – *отказываться, отрекаться*),

And gilded honour shamefully misplaced (и золоченую/блистательную честь, постыдно помещенную не на надлежащее ей место; *gilded* ['gɪldɪd] – *позолоченный, золоченый; /зд./ блистательный, внешне привлекательный; honour* ['ɒnə] – *честь; shame – стыд; позор, бесчестие; shameful* ['ʃeɪmfʊl] – *позорный; постыдный; to misplace* [mɪs'pleɪs] – *положить, поставить не на то место; уделять внимание или дарить любовь, расположение недостойному человеку: his trust had been misplaced – он оказал доверие недостойному человеку*),

And maiden virtue rudely strumpeted (и девичью добродетель = *девичье целомудрие,* грубым образом развращенное/проституированное; *maiden* ['meɪd(ə)n] – *дева, девица; девический, девичий; девственный, нетронутый; virtue* ['vɜ:ʧu:] – *добродетель; rudely* ['ru:dlɪ] – *грубо, нагло; rude* [ru:d] – *грубый, резкий; оскорбительный, невежливый; strumpet* ['strʌmpɪt] – */уст./ проститутка; to strumpet – создать /кому-либо/ репутацию проститутки; сделать проституткой*),

And right perfection wrongfully disgraced (и истинное совершенство, несправедливо лишенное милости/опо-

роченное; *right – правый, правильный, верный; wrong – зло, несправедливость, нечестность; вред, ущерб; wrongful* ['rɒŋfʊl] *– неправильный, несправедливый; незаконный, преступный, противоправный; wrongfully – незаконно; неправомерно; grace – милость; disgraced* [dɪs'greɪst] *– лишенный милости, расположения; опозоренный; дискредитированный; скомпрометированный; disgrace* [dɪs'greɪs] *– немилость; отсутствие расположения, доброго отношения; опала; позор, бесчестье; to disgrace – лишать милости; лишать доброго отношения, расположения; позорить, бесчестить; дискредитировать; компрометировать*),

And strength by limping sway disablèd (и силу, обессиленную хромающей управой/хромающим управлением; *to limp* [lɪmp] *– хромать; sway – взмах, качание, колебание; власть, влияние; контроль: under smb.'s sway – под властью, контролем кого-либо; to disable* [dɪs'eɪbl] *– делать неспособным, непригодным; калечить; сравните: able* ['eɪbl] *– способный, имеющий возможность /сделать что-либо/*),

And art made tongue-tied by authority (и искусство, которому власть связала язык: «сделанное со связанным языком властью»; *tongue* [tʌŋ] *– язык; to tie – связывать; стеснять, ограничивать; authority* [ɔ:'θɒrətɪ] *– власть*),

And folly – doctor-like – controlling skill (и глупость – в докторской мантии: «докторoподобное/подобное доктору» – контролирующую умение/приказывающую умению; *folly* ['fɒlɪ] *– глупость; недомыслие; to control* [kən'trəʊl]

– управлять, руководить; командовать; осуществлять власть; контролировать),

And simple truth miscalled simplicity (и простую правду = *чистосердечную речь*, неверно называемую /наивной/ простотой; *to call – называть; to miscall* [mɪs'kɔ:l] *– неверно называть; simplicity* [sɪm'plɪsətɪ] *– простота; несложность; простодушие, наивность*),

And captive good attending captain ill (и плененное добро, прислуживающее злому капитану = начальнику; *captive* ['kæptɪv] *– взятый в плен, пленный; to attend* [ə'tend] *– прислуживать, обслуживать: to attend customers* ['kʌstəməz] *– обслуживать клиентов; сопровождать; сопутствовать: to attend an ambassador – сопровождать посла; captain* ['kæptɪn] *– капитан*)**:**

Tired with all these, from these would I be gone (утомленный всеми этими /вещами/, от всех этих = *от них всех* я бы ушел),

Save that, to die, I leave my love alone (но только вот, если я умру, я /ведь/ оставлю мою любимую одну/одинокой; *save that – за исключением того, что …; to die = if I die*).

Tired with all these, for restful death I cry,
As to behold desert a beggar born,
And needy nothing trimmed in jollity,
And purest faith unhappily forsworn,
And gilded honour shamefully misplaced,
And maiden virtue rudely strumpeted,

And right perfection wrongfully disgraced,
And strength by limping sway disablèd,
And art made tongue-tied by authority,
And folly – doctor-like – controlling skill,
And simple truth miscalled simplicity,
And captive good attending captain ill:
Tired with all these, from these would I be gone,
Save that, to die, I leave my love alone.

«My mistress' eyes are nothing like the sun…»

My mistress' eyes are nothing like the sun (глаза моей возлюбленной вовсе не похожи на солнце; *mistress* ['mɪstrəs] – *хозяйка: mistress of the house – хозяйка дома; /уст./ госпожа; / поэт./ возлюбленная*),

Coral is far more red, than her lips red (кораллы гораздо более красны, чем красны ее уста; *coral* ['kɒrəl] – *коралл*),

If snow be white, why then her breasts are dun (если снег бел, ну, тогда ее груди смуглы/тусклого цвета; *why – почему?; да, ну; ведь; пожалуй; dun* [dʌn] – *серовато-коричневый, тускло-коричневый; мышиного цвета*)**:**

If hairs be wires, black wires grow on her head (если волосы – проволока[29], /тогда/ черная проволока растет на ее голове; *wire* ['waɪə] – *проволока*)**:**

I have seen roses damasked, red and white (я видел розы камчатые/узорчатые = *двуцветные*, красные и белые; *damask* ['dæməsk] – *дамаст; камка; камчатная или дамастная ткань /старинная шелковая цветная ткань с узорами/, зд. также подразумевается дамасская роза /rosa damascena/*),

But no such roses see I in her cheeks (но подобных роз я

---

[29] Обычно волосы «дамы сердца» сравнивали с золотой проволокой (*gold wire*). Волосы возлюбленной в сонете Шекспира сравниваются с проволокой из другого металла (скорее всего из железа), которая потускнела (и стала черной).

не вижу на ее щеках),

And in some perfumes is there more delight (и в некоторых ароматах больше отрады = обаяния; *perfume* ['pɜ:fju:m] – *благоухание, аромат; духи; delight* [dɪ'laɪt] – *удовольствие, наслаждение; /поэт./ обаяние, очарование*)

Than in the breath that from my mistress reeks (чем в дыхании, которое доносится от моей возлюбленной; *breath* [breθ] – *дыхание; to reek* [ri:k] – *дымить, куриться; /совр./ издавать неприятный запах; вонять: the whole room reeked of tobacco* [tə'bækəʊ] *smoke – комната насквозь пропахла табаком: «табачным дымом»*).

I love to hear her speak, yet well I know (я люблю слушать, как она говорит, однако/и все же я хорошо знаю),

That music hath a far more pleasing sound (что музыка обладает гораздо более приятным звучанием; *sound* [saʊnd] – *звук; звучание*)**:**

I grant I never saw a goddess go (я признаю, что никогда не видел = *пусть я никогда не видел*, как шествует богиня; *to grant* [grɑ:nt] – *дарить, жаловать, даровать; допускать, признавать*),

My mistress, when she walks, treads on the ground (моя возлюбленная, когда идет, ступает/шагает по земле; *to tread* [tred] – *идти, ступать, шагать*).

And yet, by heaven, I think my love as rare (и все же, клянусь небом, я считаю мою любимую столь же исключительной/замечательной; *rare* [reə] – *редкий, редкостный; исклю-*

чительный, замечательный; love – любовь; возлюбленная),

As any she belied with false compare (как какую-либо женщину, оболганную фальшивым сравниванием; *she = woman; to belie* [bɪ'laɪ] *– давать неверное представление, искажать; /уст./ оболгать, оклеветать: I think she is shamefully belied – я полагаю, что ее бесстыдно оклеветали; to lie – лгать; false* [fɔ:ls] *– неверный; поддельный, фальшивый; compare* [kəm'peə] *– /уст., поэт./ сравнение; to compare – сравнивать*).

My mistress' eyes are nothing like the sun,
Coral is far more red, than her lips red,
If snow be white, why then her breasts are dun:
If hairs be wires, black wires grow on her head:
I have seen roses damasked, red and white,
But no such roses see I in her cheeks,
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.
I love to hear her speak, yet well I know,
That music hath a far more pleasing sound:
I grant I never saw a goddess go,
My mistress, when she walks, treads on the ground.
And yet, by heaven, I think my love as rare,
As any she belied with false compare.

«Let me not to the marriage of true minds…»

Let me not (не дай/не позволь мне) **to the marriage of true minds** (для супружества/единения верных душ; *marriage* ['mærɪʤ] – *брак, супружество; тесное единение, тесный союз; true* [tru:] – *верный, истинный; верный, преданный: true friend – преданный друг*)

Admit impediments (допустить препятствия/помехи = я ни в коем случае не допущу помех в супружестве/соединении верных душ[30]; *to admit* [əd'mɪt] – *допускать; признавать /например, вину/; impediment* [ɪm'pedɪmənt] – *помеха, преграда, препона, препятствие*)**. Love is not love** (/та/ любовь не есть любовь)

Which alters when it alteration finds (которая переменяется, когда она находит/обнаруживает перемену; *to alter* ['ɔ:ltə] – *изменять; менять; видоизменять, вносить изменения, переделывать: to alter a coat – перешивать пальто; меняться; изменяться; alteration* [ˌɔ:lt(ə)'reɪʃ(ə)n] – *изменение; перемена*),

Or bends with the remover to remove (или уступает

---

[30] Совершающий обряд бракосочетания говорит слова: "*If any of you know cause or just impediment why these persons should not be joined together…*" («Если кто-либо из вас знает причину или объективное препятствие, почему эти люди не должны быть соединены…»).

упразднителю, позволяя /себя/ упразднить: «убрать» */т. е. утрачивается при неверности любимого человека/*; *to bend – сгибаться, гнуться; изгибаться; покоряться, подчиняться, уступать; to remove* [rɪ'mu:v] *– передвигать, перемещать; убирать, уносить; отодвигать; удалять, устранять; смещать, увольнять, освобождать от обязанностей; remover – тот, кто передвигает, убирает*)**:**

Oh, no (о нет)**! it is an ever-fixèd mark** (это навечно установленный/закрепленный знак; *mark – знак, метка; мишень, цель; /зд./ береговой знак /= landmark/*)

That looks on tempests (что глядит на бури; *tempest* ['tempɪst] *– буря*) **and is never shaken** (и никогда не поколеблен = не может быть поколеблен; *to shake – трясти; встряхивать; сотрясать; ослабить, поколебать: to shake smb.'s confidence/faith – поколебать чью-либо уверенность/веру*);

It is the star to every wandering bark (это /путеводная/ звезда для каждого/любого странствующего/блуждающего судна; *to wander* ['wɒndə] *– бродить, странствовать, скитаться; блуждать; bark – /уст., поэт./ корабль или лодка*),

Whose worth's unknown (чья ценность неведома; *worth* [wɜ:θ])**, although his height be taken** (хотя ее */звезды/* высота может быть измерена; *although* [ɔ:l'ðəʊ] *– хотя; height* [haɪt] *– высота, вышина*).

Love's not Time's fool (любовь не может быть одурачена Временем: «любовь – не глупец времени»; *fool* [fu:l] *– дурак; глупец: to make a fool of smb. – одурачить кого-либо*)**, though**

rosy lips and cheeks (хотя = *пусть даже* розовые губы и щеки)

Within his bending sickle's compass come (попадают: «приходят» в его */т. е. времени/* сгибающего = *секущего/одолевающего* серпа область досягаемости; *within* [wɪ'ðɪn] – *в, внутри, в пределах; sickle – серп; compass* ['kʌmpəs] */= range, scope/ – пределы, рамки /ограничивающие совершение чего-л./: all that was within the compass of my power – всё, что было в моих силах*);

Love alters not with his brief hours and weeks (любовь не переменяется с его */времени/* короткими часами и неделями; *brief* [bri:f] – *короткий, недолгий*),

But bears it out (но несет/выносит; *to bear* [beə] – *носить, нести; переносить; выносить, выдерживать /испытания/; to bear out = to endure* [ɪn'djʊə], [en-] – *выносить, терпеть, выдерживать*) **even to the edge of doom** (даже до края/предела Страшного суда = до самого Страшного суда; *edge – кромка, край; грань, граница; doom* [du:m] – */юр., уст./ судебное решение; приговор; Страшный суд: the day of Doom – день Страшного суда*).

If this be error (если это было бы = *оказалось бы* заблуждением/процессуальной ошибкой; *error* ['erə] – *заблуждение; /юр./ процессуальная ошибка*) **and upon me proved** (и на мне было бы подтверждено/доказано; *to prove* [pru:v] – *испытывать, пробовать; доказывать; удостоверять*),

I never writ (/то/ я никогда не писал; *writ* [rɪt] */уст./* =

wrote)**, nor no man ever loved** (и ни один человек/мужчина никогда не любил).

Let me not to the marriage of true minds
Admit impediments. Love is not love
Which alters when it alteration finds,
Or bends with the remover to remove:
Oh, no! it is an ever-fixèd mark
That looks on tempests and is never shaken;
It is the star to every wandering bark,
Whose worth's unknown, although his height be taken.
Love's not Time's fool, though rosy lips and cheeks
Within his bending sickle's compass come;
Love alters not with his brief hours and weeks,
But bears it out even to the edge of doom.
If this be error and upon me proved,
I never writ, nor no man ever loved.

«Farewell, thou art too dear for my possessing…»

Farewell, thou art too dear for my possessing (прощай, ты слишком дорог[31] для моего владения/обладания = чтобы я тобой обладал; *dear* [dɪə] – *дорогой, милый, любимый; дорогой, дорого стоящий; to possess* [pə'zes] – *владеть, иметь, обладать*),

And like enough thou know'st thy estimate (и вполне вероятно, что ты знаешь свою: «твою» цену/стоимость = себе цену; *like enough = likely enough; estimate* ['estɪmeɪt] – *оценка, смета, определение стоимости; to estimate – оценивать, устанавливать цену, стоимость*).

The charter of thy worth gives thee releasing (привилегия/документ твоей стоимости/твоих достоинств дает тебе освобождение; *charter – хартия, грамота; право, привилегия, льгота; акт, документ /= deed/; worth* [wɜ:θ] – *ценность; достоинство; стоимость; to release* [rɪ'li:s] – *избавлять, освобождать /от обязательств и т. п./: I wish to be released from my contract – я хотел бы освободиться от обязательств по*

---

[31] Здесь работают оба значения слова *dear* (дорогой) – как «дорогой» в смысле: «милый», так и «дорогой» в смысле: «дорогостоящий». Поэт одновременно и искренен в своей печали и своей досаде, и ироничен по отношению к возлюбленному (который, видимо, боится продешевить). Слезная жалоба и досадливая ирония слышны также в необычных рифмах с окончаниями *-ing*.

контракту)**:**

My bonds in thee are all determinate (мои права на тебя все кончились /по срокам/; *bond* [bɒnd] – *связь, /bonds/ узы; долговое обязательство; обязательство /вид ценной бумаги/; determinate* [dɪ'tɜ:mɪnət] – *определенный, точно установленный; ограниченный, имеющий предел; /зд./ истекший /= expired, to expire* [ɪk'spaɪə], [ek-] – *закончиться, истечь /о сроках/*).

For how do I hold thee but by thy granting (ибо как я могу удерживать тебя/владеть тобой, кроме как по твоему соизволению; *to grant – дарить, жаловать, даровать; предоставлять*),

And for that riches[32] **where is my deserving** (и на такие богатства: «для таких богатств» где моя заслуга: «мое заслуживание» = и чем я заслуживаю такие богатства; *to deserve* [dɪ'zɜ:v] *smth. – заслуживать, быть достойным чего-либо*)?

The cause of this fair gift in me is wanting (причина/основание /для/ этого прекрасного дара во мне отсутствует; *cause* [kɔ:z] – *причина, основание; gift* [gɪft] – *подарок, подношение, дар; to want – нуждаться; недоставать, не хватать*),

And so my patent back again is swerving (и поэтому мой патент = *мое право собственности* отходит обратно = возвращается к тебе; *patent* ['peɪt(ə)nt], ['pæ-] – *патент; /ист./ жалованная грамота; индульгенция; право /на что-либо/,*

---

[32] *Riches* могло выступать как слово единственного числа (возможно, по ассоциации с французским словом *richesse* – богатство).

получаемое благодаря патенту /= title ['taɪtl] – *титул; /юр./ право собственности/; to swerve* [swɜ:v] – *отклоняться от прямого пути, сворачивать в сторону: to swerve from a course* [kɔ:s] – *отклоняться от курса; /зд./ swerving back = reverting to you; to revert* [rɪ'vɜ:t] – *возвращаться /в прежнее состояние/; /юр./ переходить к прежнему владельцу*).

Thyself thou gav'st, thy own worth then not knowing (себя самого ты отдавал, не зная тогда своей собственной ценности/стоимости),

Or me, to whom thou gav'st it, else mistaking[33] (либо во мне, которому ты отдавал это, ошибаясь/ошибясь; *to mistake* [mɪ'steɪk] – *ошибаться; неправильно понимать; неправильно интерпретировать; заблуждаться; /mistake for/ принимать кого-либо за другого: he mistook me for someone else – он принял меня за кого-то другого*);

So thy great gift, upon misprision growing (поэтому твой великий дар, выросши на неверной оценке = совершенный из-за неверной оценки/по недосмотру; *misprision* [mɪs'prɪʒ(ə)n] – *ошибка в оценке /чего-либо/ /= oversight* ['əʊvəsaɪt] – *недосмотр, оплошность, упущение/*),

Comes home again (возвращается домой = назад)**, on better judgement making** (по зрелом размышлении: «после того, как сделано лучшее суждение/произведена лучшая оценка»; *judgement* ['ʤʌʤmənt] */= judgement of court – реше-*

---

[33] = *Or else you misjudged me, to whom thou gav'st it* (*to misjudge* [mɪs'ʤʌʤ] – составить себе неправильное, ошибочное мнение; недооценить).

ние, заключение суда/ – суждение; on better judgement making = on your making a better judgment).

Thus have I had thee as a dream doth flatter (таким образом, я обладал тобой так, как /когда/ тешит сон/сновидение; *to flatter* ['flætə] *– льстить; тешить; преувеличивать достоинства, выставлять в выгодном свете*)**:**

In sleep a king (во сне – король)**, but waking no such matter** (но, пробудившись, ничего подобного = не король вовсе).

Farewell, thou art too dear for my possessing,
And like enough thou know'st thy estimate.
The charter of thy worth gives thee releasing:
My bonds in thee are all determinate.
For how do I hold thee but by thy granting,
And for that riches where is my deserving?
The cause of this fair gift in me is wanting,
And so my patent back again is swerving.
Thyself thou gav'st, thy own worth then not knowing,
Or me, to whom thou gav'st it, else mistaking;
So thy great gift, upon misprision growing,
Comes home again, on better judgement making.
Thus have I had thee as a dream doth flatter:
In sleep a king, but waking no such matter.

«Th' expense of spirit in a waste of shame…»

Th' expense of spirit in a waste of shame (тратой духа в пустоши стыда[34]; *expense* [ɪk'spens], [ek-] – *затрата, расход; spirit* ['spɪrɪt] – *дух; воодушевление, живость: to display/show spirit – проявлять, демонстрировать храбрость; дистиллят, спирт; waste* [weɪst] – *растрата; расточительство; излишняя или ненужная трата: waste of time/money/energy – бесполезная трата времени/денег/сил; пустынный, незаселенный; невозделанный, необработанный; зд. waste = waste ground – пустырь; пустошь*)

Is lust in action (является похоть в действии/в бою; *lust – вожделение, похоть; action* ['ækʃ(ə)n] – *действие, поступок; деятельность; бой, боевые действия: to fall in action – пасть в бою*)**; and till action, lust** (и, до /самого/ действия, похоть)

Is perjured (клятвопреступная; *perjured* ['pɜ:ʤəd] – *лжесвидетельский: perjured testimony – лжесвидетельство; клятвопреступный; to perjure* ['pɜ:ʤə] – *лжесвидетельствовать, давать ложное показание /под присягой/*)**, murderous** (убийственная; *murderous* ['mɜ:d(ə)rəs] – *смертоносный;*

---

[34] Игра слов: *spirit* означает не только «дух», но и подразумевает «сперму», *a waste* звучит так же, как *waist* («талия», но здесь имеется в виду нижняя часть туловища). Получается, что строка одновременно означает как «трату духа в пустоши стыда», так и «трату спермы в постыдном лоне».

смертельный, убийственный; murder – убийство), **bloody** (кровавая; *bloody* ['blʌdɪ]), **full of blame** (полная греха: «осуждения»; *full* [fʊl] – *полный; blame – порицание; неодобрение, осуждение, упрек; /уст./ вина, грех*),

Savage (свирепая; *savage* ['sævɪʤ] – *дикий; свирепый*), **extreme** (чрезмерная; *extreme* [ɪk'stri:m], [ek-] – *самый отдаленный, крайний, предельный; чрезмерный*), **rude** (грубая; *rude* [ru:d]), **cruel** (жестокая; *cruel* ['kru:əl]), **not to trust** (ненадежная: «/которой/ нельзя доверять»; *to trust* [trʌst] – *верить, доверять, полагаться: to trust in luck – верить в удачу*),

Enjoyed no sooner but despisèd straight (лишь только удовлетворенная, сразу опостылевшая; *to enjoy* [ɪn'ʤɔɪ], [en-] *smth. – получать удовольствие от чего-либо, наслаждаться чем-либо; no sooner … than – как только, … так; to despise* [dɪ'spaɪz] – *презирать, относиться с презрением; straight* [streɪt] – *прямо; немедленно, сразу*),

Past reason hunted (сверх /всякого/ благоразумия преследуемая; *past reason = beyond /all/ reason – до глупой крайности; past* [pɑ:st] – *мимо; за, по ту сторону: past the river – за рекой; выше, сверх; за пределами /достижимого/: past the wit of man – выше человеческого разумения; reason* ['ri:z(ə)n] – *разум, рассудок; благоразумие, здравомыслие: within reason – в пределах разумного; to hunt* [hʌnt] – *охотиться; разыскивать, гоняться /за чем-либо/*); **and, no sooner had** (и, как только обретенная/полученная)

Past reason hated as a swallowed bait (сверх благоразу-

мия ненавидимая – как проглоченная наживка; *to swallow* ['swɒləʊ] – *глотать, проглатывать /= swallow down/; bait* [beɪt] – *приманка, наживка; искушение, соблазн*)

On purpose laid to make the taker mad (намеренно положенная, чтобы сделать попавшегося на нее: «берущего» безумным; *purpose* ['pɜ:pəs] – *цель, намерение: on purpose – нарочно; to lay – класть; laid* [leɪd]);

Mad in pursuit and in possession so (безумная в погоне и в обладании также; *pursuit* [pə'sju:t] – *преследование, погоня; стремление, поиски; possession* [pə'zeʃ(ə)n] – *владение, обладание*),

Had, having, and in quest to have, extreme (добившись /ли/: «получив/обладав», обладая /ли/, собираясь /ли/ обладать, непомерна /в этом/; *quest* [kwest] – *поиск/и/: in quest of smth. – в поисках чего-либо*);

A bliss in proof (блаженство при испытании; *proof* [pru:f] – *проверка, испытание; проба /= test, trial/*) **and proved, a very woe** (/будучи же/ испытанной – сущая напасть; *to prove* [pru:v] – *доказывать; испытывать, пробовать /= to try, to test/; woe* [wəʊ] – */поэт./ горе, напасть, несчастье*);

Before, a joy proposed (до /свершения/ – предполагаемая отрада; *to propose* [prə'pəʊz] – *предлагать; намереваться, собираться, предполагать: man proposes, but God disposes – человек предполагает, а Бог располагает; joy – радость*)**; behind, a dream** (после – /лишь/ сновидение/греза; *behind* [bɪ'haɪnd] – *сзади, позади; после, позже; dream* [dri:m] – *сон,*

сновидение; мечта, греза).

All this the world well knows (все это мир вполне знает = все это люди вполне сознают)**; yet none knows well** (однако никто не знает хорошо = как следует)

To shun the heaven that leads men to this hell (/настолько/ чтобы избегать неба = *рая*, который ведет мужчин в этот ад[35]; *to shun* [ʃʌn] – *беречься, избегать, остерегаться: to shun danger – избежать опасности; to shun temptation/publicity – избегать соблазнов/публичности; heaven* ['hev(ə)n] – *небеса, небо; /обычно Heaven/ Небеса, Царство Небесное; рай; to lead* [li:d] – *вести, сопровождать, быть проводником*).

Th' expense of spirit in a waste of shame
Is lust in action; and till action, lust
Is perjured, murderous, bloody, full of blame,
Savage, extreme, rude, cruel, not to trust,
Enjoyed no sooner but despisèd straight,
Past reason hunted; and, no sooner had
Past reason hated as a swallowed bait
On purpose laid to make the taker mad;
Mad in pursuit and in possession so,
Had, having, and in quest to have, extreme;
A bliss in proof and proved, a very woe;
Before, a joy proposed; behind, a dream.
All this the world well knows; yet none knows well
To shun the heaven that leads men to this hell.

---

[35] *Hell* – ад, но также и старое жаргонное слово, означающее «влагалище».

Thomas Campion[36]
(1567–1620)

«Rose-cheeked Laura, come…»

Rose-cheeked Laura, come (розовощекая Лаура, приди),

Sing thou smoothly (спой: «спой ты» плавно/нежно; *smoothly* ['smu:ðlɪ] – *гладко; ровно; плавно*) **with thy beauty's** (с твоей красоты)

Silent music (беззвучной музыкой = сопровождая музыку пения немой музыкой своей красоты; *silent* ['saɪlənt] – *безмолвный; бесшумный*)**, either other** (/при том, что/ каждая / красота/ другую; *either other = each the other*)

Sweetly gracing (мило украсит; *to grace* [greɪs] – *удостаивать, награждать; украшать: borders of flowers graced the paths in the park – дорожки парка были украшены по краям цветами; /муз./ украшать мелизмами; grace – грация, грациозность; изящество; благодать; милость*).

Lovely forms do flow (прелестные формы текут; *to flow* [fləʊ] – *струиться, течь*)

From concent divinely framed (гармоничными звуками

[36] Томас Кэмпион.

божественно обрамленные; *concent* [kɒn'sent] = *sounds in harmony* ['hɑ:mənɪ] – *звуки, соединенные в гармонии; сравните: to concentre* [kɒn'sentə] – *собирать вместе, сосредоточивать, концентрировать; divinely* [dɪ'vaɪnlɪ] – *при вмешательстве божьей силы; божественно, изумительно; frame – рама, рамка; строение, структура; to frame – вставлять в рамку; обрамлять*);

Heav'n is music (небо есть музыка; *heaven* ['hev(ə)n] – *небеса, небо*)**, and thy beauty's** (и твоей красоты)

Birth is heavenly (рождение – небесно; *heavenly* ['hev(ə)nlɪ] – *небесный; блаженный, божественный; неземной; восхитительный, очаровательный, изумительный: heavenly smile – божественная улыбка*).

These dull notes we sing (эти неясные/убогие мелодии, что мы поем; *dull* [dʌl] – *тупой, глупый; неуклюжий; вялый; тусклый, неяркий: dull light – тусклый, слабый свет; неясный, приглушенный /о звуке/; note – нота; тон, звук /издаваемый музыкальным инструментом или человеческим голосом при пении/*)

Discords need for helps (нуждаются в диссонансах как в помощниках; *discord* ['dɪskɔ:d] – *разногласие, противоречие; раздор; разлад: domestic/family discord – разлад в семье: «домашний/семейный разлад»; /муз./ диссонанс; help – помощь; помощник*) **to grace them** (чтобы украсить их);

Only beauty purely loving (лишь красота, чисто/непороч-

но любящая)

Knows no discord (не знает разлада/диссонанса),

But still moves delight (но постоянно/всегда вызывает наслаждение/отраду; *still = always; to move* [mu:v] *– двигать; побуждать; приводить в движение; трогать, волновать; вызывать /какие-либо чувства, эмоции/; delight* [dɪ'laɪt] *– удовольствие, наслаждение*),

Like clear springs (подобно прозрачным источникам; *clear* [klɪə] *– светлый, ясный; прозрачный; spring – источник, ключ, родник*) **renewed by flowing** (обновляемым = *которые обновляются* течением; *to renew* [rɪ'nju:] *– обновлять; возрождать /духовно/*),

Ever perfect (/источникам/ всегда совершенным)**, ever in them-** (всегда в са-)

Selves eternal (мих себе вечным; *themselves* [ðəm'selvz] *– сами; eternal* [ɪ'tɜ:n(ə)l] *– вечный*).

Rose-cheeked Laura, come,
Sing thou smoothly with thy beauty's
Silent music, either other
Sweetly gracing.

Lovely forms do flow
From concent divinely framed;
Heav'n is music, and thy beauty's
Birth is heavenly.

These dull notes we sing
Discords need for helps to grace them;
Only beauty purely loving
Knows no discord,

But still moves delight,
Like clear springs renewed by flowing,
Ever perfect, ever in them-
Selves eternal.

«There is a garden in her face…»

There is a garden in her face (есть сад на ее лице = на ее лице – сад)

Where roses and white lilies grow (где растут розы и белые лилии; *lily* ['lılı] – *лилия*);

A heavenly paradise is that place (небесным раем является то место; *heavenly* ['hev(ə)nlı] – *небесный; heaven* ['hev(ə)n] – *небеса, небо; paradise* ['pærədaıs] – *рай*),

Wherein all pleasant fruits do flow (в котором изобилуют: «текут/струятся» все отрадные плоды; *wherein* [ˌweər'ın] – */ книжн./ где /в придаточных предложениях/: the city wherein he lives – город, где/в котором он живет; pleasant* ['plez(ə)nt] *– приятный; радостный; милый; fruit* [fru:t] *– плод, фрукт; to flow* [fləʊ] *– струиться, течь; прибывать /о приливной волне/: the tide ebbs and flows – вода во время прилива убывает и прибывает; /уст./ изобиловать; литься, течь в изобилии: …a good and spacious* ['speıʃəs] *land, a land that flows with milk and honey – …землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед /Библия, книга Исход, гл. 3, ст. 8/*)**:**

There cherries grow which none may buy (там растут вишни, которых никто не может купить)

Till "Cherry-ripe" themselves do cry (пока они сами не закричат: «созревшие вишни = вишни созрели»[37]; *ripe – зре-*

[37] Так выкрикивали продавцы вишен на улицах Лондона.

лый, созревший, спелый).

Those cherries fairly do enclose (те вишни прекрасным образом окаймляют; *fairly* ['feəlɪ] – *красиво, мило; to enclose* [ɪn'kləʊz] – *окружать, огораживать, окаймлять*)

Of orient pearl a double row (восточных жемчужин: «восточного жемчуга» двойной ряд; *orient* ['ɔ:rɪənt] */the Orient/ – /уст, поэт./ Восток; /= Oriental/ восточный /находящийся на Востоке, связанный с Востоком/; pearl* [pɜ:l] *of orient – жемчуг высшего сорта; pearl – жемчуг; жемчужина; row* [rəʊ] – *ряд, линия*);

Which when her lovely laughter shows (которые когда ее чудный/милый смех показывает; *lovely* ['lʌvlɪ] – *красивый, прекрасный, привлекательный; laughter* ['lɑ:ftə] – *смех*),

They look like rose-buds filled with snow (они выглядят, словно бутоны роз, наполненные снегом; *bud* [bʌd] – *почка; бутон*).

Yet them nor peer nor prince can buy (и все же их не может купить ни пэр, ни князь; *nor… nor… = neither… nor…; peer* [pɪə] – *лорд, пэр; prince* [prɪns] – *принц; князь*),

Till "Cherry-ripe" themselves do cry (пока они сами не закричат: «созревшие вишни»).

Her eyes like angels watch them still (ее глаза, подобно ангелам, постоянно сторожат их; *angel* ['eɪnʤ(ə)l] – ангел; to watch [wɒʧ] – *смотреть, наблюдать; /= watch over/ карау-*

лить; сторожить, охранять; присматривать; still – до сих пор, все еще, по-прежнему; /уст./ постоянно /= ever/);

Her brows like bended bows do stand (ее брови стоят, подобно согнутым = *натянутым* лукам; *brow* [braʊ] – *бровь; to bend – гнуть, изгибать; bow* [bəʊ] – *дуга; лук /оружие/: to bend a bow – натягивать лук*),

Threatening with piercing frowns to kill (угрожая убить пронзающими нахмуриваниями = хмурыми взглядами; *to threaten* ['θret(ə)n] – *грозить, угрожать; to pierce* [pɪəs] – *прокалывать, протыкать; пронзать; frown* [fraʊn] – *сдвинутые брови; хмурый взгляд; насупленность, нахмуренность; to frown – смотреть неодобрительно; хмурить брови; насупиться*)

All that attempt with eye or hand (всех, кто попытаются взглядом/глазами: «глазом» или рукой; *to attempt* [ə'tempt] – *пытаться, стараться, стремиться, пробовать, делать попытку*)

Those sacred cherries to come nigh (к тем священным вишням приблизиться: «подойти близко»; *sacred* ['seɪkrɪd] – *священный; святой: sacred places – святые места; nigh* [naɪ] – */уст./ ближний, близкий*),

Till "Cherry-ripe" themselves do cry (до того, как они сами закричат: «созревшие вишни/вишни созрели»).

There is a garden in her face

Where roses and white lilies grow;
A heavenly paradise is that place,
Wherein all pleasant fruits do flow:
There cherries grow which none may buy
Till “Cherry-ripe” themselves do cry.

Those cherries fairly do enclose
Of orient pearl a double row;
Which when her lovely laughter shows,
They look like rose-buds filled with snow.
Yet them nor peer nor prince can buy,
Till “Cherry-ripe” themselves do cry.

Her eyes like angels watch them still;
Her brows like bended bows do stand,
Threatening with piercing frowns to kill
All that attempt with eye or hand
Those sacred cherries to come nigh,
Till “Cherry-ripe” themselves do cry.

John Donne
(1572–1631)

The Good-Morrow
(Доброе утро)

I wonder (я удивляюсь/задаюсь вопросом; *to wonder – удивляться; интересоваться; размышлять*)**, by my troth** (честное слово/ей-Богу; *troth* [trəυθ] – *верность; честность; обещание, честное слово: by my troth – честное слово*)**, what thou and I** (что ты и я = мы с тобой)

Did, till we loved (делали = *чем были заняты*, пока /не/ полюбили)**? Were we not weaned till then** (не были мы отняты от груди до тех пор = мы что, до этого момента еще не были отняты от груди; *to wean* [wi:n] – *отнимать от груди: to wean a calf* [kɑ:f] *from its mother – отнимать теленка от матери*)?

But sucked on country pleasures, childishly (лишь наслаждались деревенскими/сельскими[38] удовольствиями, по-

[38] Как отмечают английские комментаторы, автор шуточно отсылает слово *country* к слову *cunt* [kʌnt] – влагалище. Таким образом, здесь содержится веселый намек на сексуальные удовольствия. Сравните со словами, которые говорит Гамлет Офелии: "*Do you think I meant country matters?*" (В переводе Бориса Па-

детски/ребячески; *to suck – сосать; всасывать, впитывать; childish* ['ʧaɪldɪʃ] *– детский; ребяческий, глупый /ведущий себя несоответственно своему возрасту/: it was childish of him to do that – с его стороны было сущим ребячеством поступить так*)?

Or snorted we in the Seven Sleepers' den (или же мы храпели в логове Семи спящих[39]; *snorted = /зд./ snored; to snort – храпеть /о лошади и др. животных/; фыркать; to snore – храпеть /во сне/ спать, храпеть; den – логово, нора: a bear's den – медвежья берлога*)?

'Twas so (это было так)**; but this** (кроме этого = *нынешнего* /удовольствия/; *but = except for – кроме*)**, all pleasures fancies be** (все удовольствия суть призраки/фантазии: «были бы фантазиями/наваждениями»; *fancy* ['fænsɪ] *– иллюзия; галлюцинация; воображение, фантазия; мысленный образ; наваждение; be = would be*).

If ever any beauty I did see (если я когда-либо видел какую-либо красоту/красавицу; *beauty* ['bju:tɪ] *– красота; красавица*),

Which I desired, and got (которую я желал и получил; *to desire* [dɪ'zaɪə] *– /страстно/ желать, жаждать*)**, 'twas but a dream of thee** (это было лишь сном/сновидением о тебе;

стернака: «А вы уж решили – какое-нибудь неприличие?»)

[39] Семь юношей-христиан, заснувших, согласно христианской легенде, в запечатанной пещере во время правления римского императора Деция (249–251), преследовавшего христиан. Проспав почти два века, они проснулись в мире, в котором христианство стало официальной религией.

dream [dri:m] – *сон, сновидение; мечта, греза*).

And now good-morrow to our waking souls (а теперь – доброе утро нашим просыпающимся/бодрствующим душам; *to wake – просыпаться; бодрствовать*),

Which watch not one another out of fear (которые /более/ не глядят друг на друга/не наблюдают друг за другом из страха = со страхом/с опаской);

For love, all love of other sights controls (ибо любовь, всю = *любую* любовь других видений/видов /себе/ подчиняет; *to control* [kən'trəʊl] – *управлять, руководить, властовать; контролировать*),

And makes one little room an everywhere (и делает одну маленькую комнату = комнатку /местом/ «везде» = и превращает одну комнатку/одно помещение в «везде»).

Let sea-discoverers to new worlds have gone (пусть мореходы-первооткрыватели: «открыватели морей» отправились к новым мирам; *to discover* [dɪ'skʌvə] – *обнаруживать, находить; открывать /новые земли/; discoverer* [dɪ'skʌv(ə)rə] – *первооткрыватель; исследователь, первопроходец*),

Let maps to others (пусть карты */земли или неба/* другим)**, worlds on worlds have shown** (миры за мирами: «миры на миры» показали),

Let us possess one world[40] (давай владеть одним миром; *to possess* [pə'zes] – *владеть, иметь, обладать*)**, each hath one**

[40] Существует также вариант: *our world* – «/давай владеть/ нашим миром».

(каждый имеет один /мир/)**, and is one** (и есть один /мир/[41]).

My face in thine eye, thine in mine appears (мое лицо в твоих глазах, твое – в моих является/явлено; *eye – глаз; взгляд, взор; to appear* [ə'pɪə] *– показываться; появляться*),

And true plain hearts do in the faces rest (и верные, простые = *искренние* сердца = *души* покоятся в /наших/ лицах; *true* [tru:] *– истинный, настоящий; верный, преданный: true friend – преданный друг; plain – простой; ясный, понятный; одноцветный, гладкокрашеный, без узора /о материи/; простой, без украшений; прямой, без обиняков*);

Where can we find two better hemispheres (где можем мы найти два лучшие полушария; *hemisphere* ['hemɪsfɪə] *– полушарие*),

Without sharp North (без сурового Севера; *sharp – острый; резкий, пронизывающий /о ветре/: sharp wind – пронизывающий ветер; суровый, жестокий: a sharp temper – тяжелый характер*)**, without declining West** (без угасающего Запада; *to decline* [dɪ'klaɪn] *– спускаться вниз /о поверхности/; заходить /о небесном теле/; приходить в упадок; ухудшаться: the day declined – день клонился к вечеру; his health* [helθ] *was declining – его здоровье ухудшалось*)?

Whatever dies (всё то, что умирает = всё то, что подвержено смерти; *whatever – что бы ни; всё что*) **was not mixed equally** (не было равномерно смешано = гармонично соеди-

[41] И именно эти миры давай открывать, исследовать.

нено[42]; *equally* ['i:kwəlɪ] – *равно, в равной степени; равным образом, одинаково*);

If our two loves be one (если наши две любви – одно)**, or, thou and I** (или ты и я = или /если/ мы с тобой)

Love so alike (любим столь похоже/одинаково; *alike* [ə'laɪk] – *одинаково; подобно, похоже*)**, that none do slacken** (что ни одна /любовь/ не ослабевает; *none* [nʌn] – *ни один из /общего числа/; ничто; slack – провисающий, ненатянутый /о веревке/; вялый; to slacken* ['slæk(ə)n] – *ослаблять /натяжение/: to slacken sail – ослабить паруса; провисать /о веревке/; ослабнуть /об объятиях/; слабеть, становиться вялым, менее интенсивным: the rain is slackening – дождь стихает*)**, none can die** (/тогда/ ни одна не может умереть/изнемочь; *to die – умирать; замирать, изнемогать, затихать*).

I wonder, by my troth, what thou and I
Did, till we loved? Were we not weaned till then?
But sucked on country pleasures, childishly?
Or snorted we in the Seven Sleepers' den?
'Twas so; but this, all pleasures fancies be.
If ever any beauty I did see,
Which I desired, and got, 'twas but a dream of thee.

And now good-morrow to our waking souls,
Which watch not one another out of fear;

[42] В медицине того времени считалось, что смерть обычно наступала по причине нарушения равновесия между составными элементами тела.

For love, all love of other sights controls,
And makes one little room an everywhere.
Let sea-discoverers to new worlds have gone,
Let maps to others, worlds on worlds have shown,
Let us possess one world, each hath one, and is one.

My face in thine eye, thine in mine appears,
And true plain hearts do in the faces rest;
Where can we find two better hemispheres,
Without sharp North, without declining West?
Whatever dies was not mixed equally;
If our two loves be one, or, thou and I
Love so alike, that none do slacken, none can die.

The Sun Rising
(Восход солнца)

Busy old fool, unruly sun (суетливый старый глупец, непослушное/буйное солнце; *busy* ['bɪzɪ] – *деятельный; занятой; беспокойный, суетливый; unruly* [ʌn'ru:lɪ] – *буйный, непокорный, непослушный, несдержанный; rule* [ru:l] – *правило, норма; to rule – править; управлять*),

Why dost thou thus (почему ты так: «делаешь так»),

Through windows, and through curtains call on us (через окна и сквозь шторы призываешь/навещаешь нас: «/делаешь/ призывать нас»; *curtain* ['kɜ:t(ə)n] – *занавеска, штора; to call – кричать; окликать; /to call on/ призывать, обращаться /к кому-либо/; /to call on/ наносить /кому-либо/ короткий визит: he's planning to call on her today – он собирается заглянуть к ней*)?

Must to thy motions lovers' seasons run (должны ли с твоим движением: «твоими /пере/движениями» согласовываться времена = *время* любовников = любовной пары: «должны /ли/ согласно с твоими передвижениями течь времена любовников»; *motion* ['məʊʃ(ə)n] – *движение; передвижение, изменение местоположения, сдвиг; ход /механизма/; season* ['si:z(ə)n] – *время года; время, пора, период; некий отрезок времени*)?

Saucy pedantic wretch, go chide (наглый педантич-

ный негодник/наглое педантичное ничтожество, иди распекай; *saucy* ['sɔ:sɪ] – *дерзкий, нахальный, наглый; pedantic* [pɪ'dæntɪk] – *педантичный; wretch* [retʃ] – *несчастный, жалкий человек: poor wretch – бедняга; негодяй, негодник; to chide – распекать, ругать, бранить*)

Late school boys (опаздывающих: «поздних» школьников; *late – поздний; запоздалый: I am late – я опоздал*) **and sour prentices** (и мрачных подмастерьев; *sour* ['saʊə] – *кислый; мрачный, угрюмый; недовольный; prentice = apprentice* [ə'prentɪs] – *подмастерье*),

Go tell court huntsmen that the king will ride (иди сообщи придворным охотникам, что король собрался ехать верхом = собрался выезжать на охоту; *court* [kɔ:t] – */королевский/ двор; huntsman* ['hʌntsmən] – *охотник /особенно в охоте на лис – верхом и с собаками /; егерь; to hunt – охотиться /обычно с гончими/; to ride – ехать/ездить верхом, скакать*),

Call country ants to harvest offices (зови/призывай сельских муравьев к работам по сбору урожая // провинциальных муравьев собирать должности[43]; *country* ['kʌntrɪ] – *страна; местность; область; деревня, сельская местность: in the country – за городом, на даче; сельский; деревенский; harvest* ['hɑ:vɪst] – *страда; жатва; уборка хлеба; сбор /урожая/; to*

[43] Игра значений: если *harvest offices* – обязанности по сбору урожая, уборочные работы (= *duties of the harvest*), то *country ants* – сельские муравьи (сельские работники); если же *harvest* здесь значит «собирать /урожай/», то *country ants* – провинциальные чиновники, стремящиеся собрать как можно больше оплачиваемых должностей.

harvest – жать, собирать урожай /обычно злаковых/; office ['ɒfɪs] *– пост, должность, служба; обязанность, функция*);

Love, all alike (любовь, всегда одна и та же/постоянная; *all alike = the same at all times, always the same*)**, no season knows nor clime** (ни времен не ведает, ни мест: «ни периода времени/ни времени года не знает, ни места/страны»; *clime – /поэт./ климат /= climate* ['klaɪmət]; *район с определенным климатом; край, сторона, страна*),

Nor hours, days, months, which are the rags of time (ни часов, ни дней, ни месяцев, которые суть обрывки/лохмотья времени; *rag – лоскут, тряпка, rags – лохмотья, тряпье: in rags – в лохмотьях*).

Thy beams, so reverend and strong (твои лучи столь почтенными и сильными; *reverend* ['rev(ə)r(ə)nd] *– преподобный /титул священника/; многоуважаемый, почтенный*)

Why shouldst thou think (почему ты мнишь: «должно думать = считать»)?

I could eclipse and cloud them with a wink (я мог бы затмить и завесить их в один миг: «/одним/ подмигиванием»; *eclipse* [ɪ'klɪps], [ə-] *– /астр./ затмение; to eclipse – /астр./ затемнять, затмевать; cloud* [klaʊd] *– облако; туча: rain cloud – дождевая туча; завеса, покров; to cloud – покрывать облаками, тучами; затемнять, затуманивать; to wink – подмигивать; wink – подмигивание: to give a wink – подмигнуть; мгновение, миг, момент: in a wink – моментально*),

But that I would not lose her sight so long (разве что = *однако* я не хотел бы потерять ее вид = *из вида* так надолго;*but that = except that; to lose* [lu:z] – *терять; утрачивать, лишаться; sight – вид, зрелище, образ*);

If her eyes have not blinded thine (если ее глаза не ослепили твои /глаза/; *blind* [blaınd] – *слепой; to blind – ослеплять; затмевать*),

Look, and tomorrow late, tell me (погляди, и завтра поздно = *не слишком рано утром* скажи/сообщи мне),

Whether both th' Indias of spice and mine (обе Индии специи и шахты = обе Индии специй и золота, добытого из шахт[44]; *India* ['ındıə] – *Индия*)

Be where thou leftst them (там ли находятся, где ты их оставил/оставило)**, or lie here with me** (или лежат здесь со мной).

Ask for those kings whom thou saw'st yesterday (спроси о тех королях, кого ты видело вчера),

And thou shalt hear (и ты услышишь)**, All here in one bed lay** (все /они/ лежали здесь в одной постели).

She's all states (она есть все государства; *state – состояние, положение; государство, страна*)**, and all princes, I** (и все принцы – я = а я являюсь всеми принцами/князьями),

Nothing else is (ничего иного нет/не существует).

Princes do but play us (князья лишь играют в нас)**;**

[44] Из Индии привозились специи, из Вест-Индии – золото.

compared to this (по сравнению с этим),

All honour's mimic (всякая честь/почесть есть подражание/притворство; *honour* ['ɒnə] – *слава, почет, честь; уважение; mimic* ['mɪmɪk] – *подражание; притворство*)**, all wealth alchemy** (всякое богатство – алхимия = подделка */ под золото/*; *wealth* [welθ] – *богатство; изобилие; alchemy* ['ælkəmɪ] – *алхимия*).

Thou, sun, art half as happy as we (ты, солнце, /лишь/ наполовину счастливо в сравнении с нами: «как мы»),

In that the world's contracted thus (в чем = *в которых* мир так сосредоточен/сжат; *contracted* [kən'træktɪd] – *сжатый; суженный; укороченный*).

Thine age asks ease (твой возраст просит/требует покоя; *to ask – спрашивать; просить; требовать; ease* [i:z] – *облегчение, избавление, покой; отсутствие боли, дискомфорта, неприятностей*)**, and since thy duties be** (и поскольку твоей обязанностью: «твоими обязанностями» является; *duty* ['dju:tɪ] – *долг, обязательство: official* [ə'fɪʃ(ə)l] *duties – служебные обязанности*)

To warm the world (согревать мир)**, that's done in warming us** (это сделано = *может быть выполняемо* согреванием нас).

Shine here to us (свети сюда к нам = на нас)**, and thou art everywhere** (и ты есть/пребываешь везде);

This bed thy center is (эта постель есть твой центр)**,**

these walls, thy sphere (эти стены – твоя сфера/окружность[45]; *sphere* [sfɪə] – *сфера; шар; /уст./ орбита /небесного тела/; небеса, небо / = celestial sphere/ небесная сфера*).

Busy old fool, unruly sun,
Why dost thou thus,
Through windows, and through curtains call on us?
Must to thy motions lovers' seasons run?
Saucy pedantic wretch, go chide
Late school boys and sour prentices,
Go tell court huntsmen that the king will ride,
Call country ants to harvest offices;
Love, all alike, no season knows nor clime,
Nor hours, days, months, which are the rags of time.

Thy beams, so reverend and strong
Why shouldst thou think?
I could eclipse and cloud them with a wink,
But that I would not lose her sight so long;
If her eyes have not blinded thine,
Look, and tomorrow late, tell me,
Whether both th' Indias of spice and mine
Be where thou leftst them, or lie here with me.
Ask for those kings whom thou saw'st yesterday,
And thou shalt hear, All here in one bed lay.

[45] То есть спальня и находящиеся в ней возлюбленные представляют собой микрокосм, копию Солнечной системы, в которой кровать (как Земля в астрономической системе Птолемея) есть центр, вокруг которого вращается Солнце.

She's all states, and all princes, I,
Nothing else is.
Princes do but play us; compared to this,
All honour's mimic, all wealth alchemy.
Thou, sun, art half as happy as we,
In that the world's contracted thus.
Thine age asks ease, and since thy duties be
To warm the world, that's done in warming us.
Shine here to us, and thou art everywhere;
This bed thy center is, these walls, thy sphere.

The Canonization
(Канонизация[46]*)*[47]

For God's sake hold your tongue, and let me love (Бога ради, придержи свой язык и дай мне любить),

Or chide my palsy, or my gout (или брани мой паралич или мою подагру = издевайся над моим параличом или моей подагрой; *to chide – распекать, ругать, бранить; palsy* ['pɔ:lzɪ] *– паралич; параличное дрожание; gout* [gaʊt] *– подагра*),

My five gray hairs (над моими пятью седыми волосами; *gray – серый; седой*)**, or ruined fortune flout** (или глумись над разоренным состоянием; *ruined* ['ru:ɪnd] *– разоренный; fortune* ['fɔ:ʧu:n], [-:tju:n] *– состояние /имущество, собственность/; to flout* [flaʊt] *– презирать; попирать; не подчинять-ся: to flout the law – не соблюдать закон; насмехаться, глумиться: they flouted at him – они насмехались над ним*),

With wealth your state (богатством свое положение; *wealth* [welθ] *– богатство, состояние*)**, your mind with arts improve** (свой ум искусствами улучшай/совершенствуй; *to improve* [ɪm'pru:v] *– улучшать/ся/; совершенствовать/ся/*),

---

[46] Здесь, возможно, стоит обратить внимание и на то, что в католический обряд канонизации входит участие «адвоката дьявола» (*devil's advocate*), задачей которого было выявление всей правды о кандидате (включая его недостатки).

[47] *Canonization* [ˌkænənaɪ'zeɪʃ(ə)n] – канонизация, причисление к лику святых.

Take you a course (начни карьеру; *course* [kɔ:s] – *курс, направление; ход, течение; линия поведения; /зд./ take you a course = begin a career* [kə'rɪə])**, get you a place** (добудь себе местечко */т. е. должность, например при дворе/*),

Observe his honour, or his grace (угождай его чести или его милости */т. е. лорду или епископу/*; *to observe* [əb'zɜ:v] – *наблюдать, следить; соблюдать /законы, правила, обычаи/; твердо придерживаться /чего-либо/, следовать /чему-либо/: to observe a fast – соблюдать пост, поститься; honour* ['ɒnə] *– честь; Your Honour – Ваша Честь /в обращении к судье, мэру/; grace* [greɪs] *– благодать; милость; Your Grace – милость, светлость /в обращении к герцогу, архиепископу/*),

Or the king's real, or his stampèd face (или короля подлинное, или его отчеканенное лицо[48]; *real* [rɪəl] *– реальный, реально существующий, действительный; подлинный; to stamp – штамповать, ставить печать; клеймить, чеканить; отпечатывать, оттискивать*)

Contèmplate (созерцай; *to contemplate* ['kɒntəmpleɪt] *– обозревать, созерцать; пристально разглядывать*)**; what you will, approve** (что хочешь, /то и/ испробуй; *to approve* [ə'pru:v] *– одобрять; /уст./ = prove, show /подтверди, покажи/; /зд./ испробовать /= try/*),

So you will let me love (мне же предоставь/дай любить: «так чтобы ты предоставил/позволил мне любить»).

---

[48] То есть изображение короля на монетах.

Alas, alas, who's injured by my love (увы, увы, кто потерпел урон от моей любви; *alas* [ə'læs] – *увы!; to injure* ['ɪnʤə] – *ранить, ушибить; навредить /кому-либо/; причинить зло, обидеть; /уст./ поступить несправедливо*)?

What merchant's ships have my sighs drowned (какого купца корабли потопили мои вздохи = потоплены моими вздохами; *merchant* ['mɜ:ʧ(ə)nt] – *купец, торговец; to drown* [draʊn] – *тонуть; топить*)?

Who says my tears have overflowed his ground (кто говорит, что мои слезы затопили его участок: «землю»; *tear* [tɪə] – *слеза; to overflow* [ˌəʊvə'fləʊ] – *переливаться через край; разливаться /о реке/; заливать, затоплять; сравните: to flow* [fləʊ] – *струиться, течь; ground* [graʊnd] – *земля; почва, грунт; участок земли*)?

When did my colds a forward spring remove (когда моя дрожь: «холода» раннюю весну отменила[49]; *cold – холод, холодная погода; простуда, насморк: to catch /a/ cold – простудиться; colds /зд./ = shivering* ['ʃɪvərɪŋ] – *дрожь, дрожание, озноб*[50]*; forward* ['fɔ:wəd] – *передний; преждевременный, скороспелый /= precocious* [prɪ'kəʊʃəs]*/; ранний /= early/; to remove* [rɪ'mu:v] – *убирать, уносить; отодвигать; удалять, устранять*)?

When did the heats which my veins fill (когда жар, который наполняет мои кровеносные сосуды; *heat*

---

[49] Холода, приходящие на смену ранней весне, ставят под угрозу урожай.

[50] Дрожь, наряду со слезами и вздохами, непременный атрибут влюбленного.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.